

Interreg



Co-funded by
the European Union

Romania - Hungary

interreg-rohu.eu



**Két keréken
Debrecenről Nagyváradig**

**Pe două roți
de la Debrecen la Oradea**

**On Two Wheels
From Debrecen To Nagyvárad**



DEBRECEN

MIKEPÉRC

SÁRÁND

DERECSKE

TÉPE

BERETTYÓÚJFALU

MEZŐPETERD

BIHARKERESZTES

ÁRTÁND

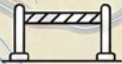
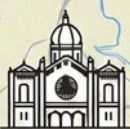
BORŞ

SÁNTION

KERÉKPÁRÚT:
DEBRECEN –
ORADEA

NYOMVONAL ILLUSZTRÁCIÓ ÉS FŐBB LÁTNIVALÓK

ORADEA



**Két keréken
Debrecentől Nagyváradig**

**Pe două roți
de la Debrecean la Oradea**

**On Two Wheels
From Debrecean To Nagyvárad**

Írta / Scris De / Written By

Szendiné Orvos Erzsébet és
Hajdú-Bihar Vármegye Önkormányzata



Debrecean, 2026

Két keréken Debrecentől Nagyváradig

Írta

Szendiné Orvos Erzsébet és
Hajdú-Bihar Vármegye Önkormányzata

Kiadja

Hajdú-Bihar Vármegye Önkormányzata

Felelős kiadó

Pajna Zoltán
a Hajdú-Bihar Vármegyei Közgyűlés elnöke

Fordította

Moza-Venter Andrea Monika

Nyomdai gyártás

PROJEKTOR RD Kereskedelmi és Szolgáltató Korlátolt Felelősségű Társaság

Fotók

Szendiné Orvos Erzsébet
Pixabay

Bagyinszki Zoltán, Bodorka NépmesePont, Bord Architectural Studio,
Brigovác László, Csokonai Nemzeti Színház Debrecen, Derencsényi István,
Déri Múzeum, Gencsi Zoltán, Hapák József, Katona Attila, Kocsis Csaba,
Körösvideki Múzeum Nagyvárad, Magyar Nemzeti Levéltár Hajdú-Bihar
Vármegyei Levéltára, Méliusz Juhász Péter Könyvtár, Ovi D. Pop,
inczés Dorottya Sára, Soós Lajos, Szegedi Károly, Tájok Henrik

ISBN 978-963-7194-33-7

A kiadvány a „Romanian-Hungarian Cross-Border Cultural Living Lab” című,
ROHU00618 azonosítószámú projekt keretében készült.
Debrecen, 2026



Tartalomjegyzék

Cuprins

Table of content

Előszó	6
Cuvânt înainte	
Foreword	
Bevezetés	8
Introducere	
Introduction	
Debrecen	11
Debrecen	
Debrecen, HU	
Az évszázadok sodrában	12
De-a lungul secolelor	
Through the centuries	
Séta a belvárosban	18
Pimbare prin centrul oraşului	
A walk in the city centre	
Debrecen „zöld koronája”, a Nagyerdő	34
„Coroana verde” a oraşului Debrecen, Nagyerdő	
Debrecen's „green crown”, Nagyerdő	
Szabadidős és kulturális programok	40
Programe de agrement și culturale	
Leisure and cultural programs	
Nagyerdei Kultúrpark	45
Parcul cultural Nagyerdő	
Nagyerdő Cultural Park	
Kirándulás az Erdőspusztákon	48
Excursie la Erdőspuszták	
Excursion to the Erdőspuszták	
Háromshegyi vonatozás	50
Călătorie cu trenulețul la Hármășhegy	
Train ride to Hármășhegy	
Cívís gasztronómia	52
Gastronomia din Debrecen	
Gastronomy in Debrecen	
Mikepércs	54
Mikepércs	
Mikepércs, HU	
Sáránd	60
Sáránd	
Sáránd, HU	
Derecske	66
Derecske	
Derecske, HU	
Tépe	72
Tépe	
Tépe, HU	
Berettóújfalu	78
Berettóújfalu	
Berettóújfalu, HU	

Mezőpeterd	86
Mezőpeterd Mezőpeterd, HU	
Biharkeresztes	92
Biharkeresztes Biharkeresztes, HU	
Ártánd	98
Ártánd Ártánd, HU	
Bors	104
Borş Borş, RO	
Biharszentjános	108
Sântion Sântion, RO	
Nagyvárad	112
Oradea Oradea, RO	
Szent László városa	114
Oraşul Sfântului Ladislau The town of Saint Ladislaus	
Séta a Kanonok-sortól a várig	120
Plimbare de la Şirul Canonicilor până la Cetate Walk from the Canons' Row to the Fortress	
A Sebes-Körös jobb partján	126
Pe malul drept al Crişului Repede On the right bank of the Crişul Repede River	
Látnivalók a Sebes-Körös bal partján	138
Obiective turistice pe malul stâng al râului Crişul Repede Sights on the left bank of the Crişul Repede River	
Szabadidős programok – a „zöld város”	148
Activităţi de agrement – „oraşul verde” Leisure activities – the „green city”	
Kulturális programok	150
Programe culturale Cultural programmes	
Kirándulás a város környékén	152
Excursii în împrejurimile oraşului Excursions in the city's surroundings	
A fürdőzés szerelmeseinek	154
Pentru iubitorii de băi For bathing enthusiasts	
Sportolási lehetőségek	156
Facilităţi sportive Sports facilities	
Gasztronómiai élmények a Sebes-Körös partján	158
Experienţe gastronomice pe malurile Crişului Repede Gastronomic experiences on the banks of the Crişul Repede River	

Előszó

Cuvânt înainte

Foreword



 Kedves Olvasó!

Ön egy turisztikai kiadványt tart a kezében, amely a ROHU00618 azonosítószámú projekt keretében jött létre. A program célja, hogy a román–magyar együttműködést új szintre emelje, és a két ország közötti kulturális kapcsolatokat még szorosabbra fűzze.

A határok megnyitásával elgördült minden akadály a gyors határátlépés útjából. A Debrecen-Nagyvárad kerékpárút túlmutat a puszta közlekedésen, valójában a két ország közötti szorosabb együttműködést és fizikai összekapcsolódást teszi lehetővé. Ezáltal nem csupán az infrastruktúrát köti össze, hanem hidat teremt emberek és közösségek között is, elősegítve a kulturális párbeszédet és a kölcsönös megértést és megismerést. Továbbá a közös múltból építkezve a jövő felé mutat – ahol a két ország értékei, hagyományai és vendégszeretete találkozik.

A kiadvány végigvezeti Önt a Debrecen-Nagyvárad kerékpárút mentén fekvő településeken, a teljesség igénye nélkül bemutatva azok történelmi emlékeit, természeti kincseit, épített örökségét, valamint gazdag kulturális és gasztronómiai kínálatát.

Kellemes utat kívánunk!

Pajna Zoltán

elnök

Hajdú-Bihar Vármegye Önkormányzata

 Dragă Cititorule!

Aveți în mână o broșură turistică realizată în cadrul proiectului ROHU00618. Scopul programului este de a duce cooperarea româno-ungară la un nou nivel și de a consolida legăturile culturale dintre cele două țări.

Deschiderea frontierelor a eliminat toate obstacolele din calea trecerii rapide a frontierei. Pista de biciclete Debrecen-Oradea depășește simplul transport, permițând o cooperare mai strânsă și o legătură fizică între cele două țări. Aceasta nu numai că leagă infrastructura, ci și construiește punți între oameni și comunități, promovând dialogul cultural, înțelegerea și cunoașterea reciprocă. Mai mult, bazându-se pe un trecut comun, ea indică spre viitor – unde se întâlnesc valorile, tradițiile și ospitalitatea celor două țări.

Publicația vă ghidează prin orașele și satele de-a lungul traseului de biciclete Debrecen-Oradea, prezentând monumentele istorice, comorile naturale, patrimoniul construit și bogata ofertă culturală și gastronomică, fără a pretinde completitudine.

Vă dorim o călătorie plăcută!

Pajna Zoltán

președinte

Consiliul Județean Hajdú-Bihar

 Dear Reader!

You are holding a tourist brochure created as part of the ROHU00618 project. The aim of the program is to take Romanian-Hungarian cooperation to a new level and to strengthen cultural ties between the two countries.

The opening of the borders has removed all obstacles to rapid border crossing. The Debrecen-Oradea cycle path goes beyond simple mere transport, enabling closer cooperation and a physical link between the two countries. It not only connects infrastructure, but also builds bridges between people and communities, promoting cultural dialogue, mutual understanding and awareness. Moreover, building on a shared past, it points towards the future – where the values, traditions and hospitality of the two countries meet.

This publication guides you through the towns and villages along the Debrecen-Oradea cycle route, presenting historical monuments, natural treasures, built heritage and a rich cultural and gastronomic offering, without claiming to be exhaustive.

We wish you a pleasant journey!

Zoltán Pajna


president

Hajdú-Bihar County Council

Bevezetés

Introducere


Introduction


 Biciklizni jó! A kerékpározás egyszerre ad lehetőséget a szabadság megélésére és a természet közelségének megtapasztalására. Van valami megnyugtató abban, amikor az ember útra kel, és a mozgás ritmusában fokozatosan közeledik a tájhoz. A pedálok üteme mintha egyensúlyt teremtene test és lélek között. Lényegében egy hangulatjavító módszer, ami a jelenbe vonzza a figyelmet. Emellett számos jótékony hatással bír: hatékony mozgásforma, kíméli az ízületeket, segít megőrizni az egészséget. Ráadásul az egyik legkevésbé szennyező közlekedési mód – nem károsítja a levegőt, zajmentes, és fenntartható alternatívát kínál mindazoknak, akik tudatosan szeretnének közlekedni. Emellett gazdaságos és közösségi élményt is nyújt, ha barátokkal vagy családdal indulunk útnak.

A kiadvány bemutatja a Debrecent Nagyváraddal összekötő útvonal mentén található településeket, azok legfontosabb látnivalóit, kulturális programjait, valamint a pihenés és kikapcsolódás lehetőségeit. A térség egyszerre kínál történelmi emlékeket, természeti szépséget és gasztronómiai élményeket – mindazt, amiért érdemes időt szánni a felfedezésre.

Engedje, hogy ez a könyv útitársa legyen egy élményekben gazdag utazáson!



 Ciclismul este minunat! Ciclismul vă oferă posibilitatea de a experimenta libertatea și de a vă apropia de natură în același timp. Există ceva liniștitor în a porni într-o călătorie și a vă apropia treptat de peisaj, în ritmul mișcărilor dumeavostră. Ritmul pedalelor pare să creeze un echilibru între corp și suflet. Este, în esență, o metodă de îmbunătățire a stării de spirit, care îți atrage atenția asupra prezentului. De asemenea, are multe efecte benefice: este o formă eficientă de exercițiu fizic, nu solicită articulațiile și ajută la menținerea unei sănătăți bune. Mai mult, este unul dintre cele mai puțin poluante mijloace de transport – nu dăunează aerului, nu produce zgomot și oferă o alternativă sustenabilă pentru cei care doresc să călătorească în mod conștient. De asemenea, este economic și oferă o experiență comunitară atunci când călătorești cu prietenii sau familia. Publicația prezintă orașele și satele de-a lungul traseului care leagă Debrecen de Oradea, cele mai importante obiective turistice, programele culturale și oportunitățile de odihnă și relaxare. Regiunea oferă monumente istorice, frumuseți naturale și experiențe gastronomice – tot ceea ce merită să descoperiți. Lăsați această carte să vă fie companion într-o călătorie plină de aventuri!


 Cycling is wonderful! Cycling gives you the opportunity to experience freedom and get closer to nature at the same time. There is something soothing about setting off on a journey and gradually getting closer to the landscape, at the pace of your own movements. The rhythm of the pedals seems to create a balance between body and soul. It is, in essence, a mood-boosting method that draws your attention to the present. It also has many beneficial effects: it is an effective form of exercise, it does not strain the joints, and it helps maintain good health. What's more, it is one of the least polluting means of transport – it does not harm the air, does not produce noise, and offers a sustainable alternative for those who want to travel consciously. It is also economical and offers a community experience when traveling with friends or family. The publication presents the towns and villages along the route connecting Debrecen (Hajdú-Bihar county, Hungary) and Oradea (Bihar county, Romania), the most important tourist attractions, cultural programs, and opportunities for rest and relaxation. The region offers historical monuments, natural beauty, and gastronomic experiences—everything worth discovering. Let this book be your companion on an adventure-filled journey!



Debrecen Debrecen Debrecen, HU




„Debrecenből kilépve rögtön a rónaság közepén éreztem magam: az Alföld mindig hívott, hogy induljak neki.”
– Szabó Magda (Ókút)

 Kerékpáros túránkat Debrecenben, a „Kálvinista Rómában” kezdjük. Sokan nem tudják, de Debrecen szívében, a Piac utca 30. szám alatt 2024 nyarán nyitotta meg a város első állandó kerékpárkiállítását Katona Attila veteránkerékpár-gyűjtő és restaurátor.

A múzeumban számos különlegesség kerül bemutatásra, kezdve a Karl von Drais által 1817-ben készített első fa futókerékpárral és a Pierre Michaux-féle első pedálos bicikli hasonmásával. A gyűjtemény büszkesége a magyar kisiparosok kerékpárjaiból álló sorozat.




„Plecând din Debrecen, m-am simșit imediat în mijlocul câmpiei: Marea Câmpie m-a atras întotdeauna să pornesc la drum.”
– Magda Szabó (Ókút)

 Începem turul nostru cu bicicleta în Debrecen, „Roma calvinistă”. Mulți oameni nu știu că în inima orașului Debrecen, pe strada Piac nr. 30, colecționarul și restauratorul de biciclete Attila Katona a deschis prima expoziție permanentă de biciclete din oraș în vara anului 2024.

Muzeul expune o serie de piese speciale, începând cu prima bicicletă din lemn realizată de Karl von Drais în 1817 și o replică a primei biciclete cu pedale a lui Pierre Michaux. Mândria colecției este o serie de biciclete realizate de meșteri maghiari.


“Leaving Debrecen, I immediately felt myself in the middle of the plains: the Great Plain always called me to set out on a journey.”
– Magda Szabó (Ókút)

 We begin our bike tour in Debrecen, the "Calvinist Rome." Many people are unaware that in the heart of Debrecen, at 30 Piac Street, bicycle collector and restorer Attila Katona opened the city's first permanent bicycle exhibition in the summer of 2024.

The museum displays a number of special pieces, starting with the first wooden bicycle made by Karl von Drais in 1817 and a replica of Pierre Michaux's first pedal bicycle. The pride of the collection is a series of bicycles made by Hungarian craftsmen.

Az évszázadok sodrában De-a lungul secolelor Throughout the centuries



 Magyarország második legnagyobb városa az Alföld keleti részén fekszik, a román határ közelében. Ősidők óta lakott hely, a szarmaták által épített Ördögárok nyomai ma is megtalálhatók a város határában. Első írásos említése 1235-ből maradt fenn Debrezun formában. A mezővárosi kiváltságot már igen korán, 1361-ben elnyerte. A 16. században Debrecen virágkorát élte, nemzetközi marhakereskedelme és kézműipara messze földön híres gazdagságot teremtett a cívispolgárok számára.

*Diversorium
Hortobágy.*



🇷🇺 Al doilea oraș ca mărime din Ungaria se află în partea de est a Marii Câmpii Ungare, lângă granița cu România. Este locuit încă din antichitate, iar la periferia orașului se mai găsesc încă urme ale fortificației Ördögárok (Șanțul Diavolului), construită de sarmați. Prima mențiune scrisă a orașului datează din 1235, sub forma Debrezun. Privilegiile de oraș comercial i-au fost acordate foarte devreme, în 1361. Debrecen a înflorit în secolul al XVI-lea, comerțul internațional cu vite și industria artizanală aducând bogăție cetățenilor săi, renumită în toată lumea.





Szent András templom • Biserica Sfântul Andrei • Saint Andrew's Church

🇬🇧 Hungary's second largest city is located in the eastern part of the Great Hungarian Plain, near the border with Romania. It has been inhabited since ancient times, and traces of the Ördögárok (Devil's Ditch) fortification, built by the Sarmatians, can still be found on the outskirts of the city. The first written mention of the city dates back to 1235, in the form of Debrezun. It was granted the privileges of a commercial city very early on, in 1361. Debrecen flourished in the 16th century, with international cattle trade and craft industry bringing wealth to its citizens, renowned throughout the world.



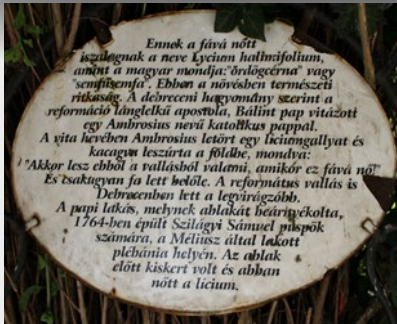
A reformáció emlékműve • Monumentul Reformei • Reformation Memorial

 A reformáció 1536-ban Enyingi Török Bálint révén jelent meg Debrecenben. A Nagytemplom melletti líciumfa keletkezése a 450 évvel ezelőtti hitvitákat idézi. A „kálvinista Róma” hamarosan jelentős vallási központtá vált. Szabad királyi városi rangját 1693. április 11-én kapta, ennek feltétele azonban a katolikus egyház visszafogadása volt. Az előző században még nagy falunak nevezett Debrecen az 1802. és 1811. évi nagy tűzvészek után klasszicista stílusban építették újjá.


 Reforma a ajuns la Debrecen în 1536 prin intermediul lui Bálint Török din Enying. Tufa de goji de lângă Marea Biserică comemorează disputele religioase de acum 450 de ani. „Roma calvinistă” a devenit în curând un important centru religios. A primit statutul de oraș regal liber la 11 aprilie 1693, dar acest lucru era condiționat de readmiterea Bisericii Catolice. Debrecen, care în secolul anterior era încă considerat un sat mare, a fost reconstruit în stil clasic după marile incendii din 1802 și 1811.





1693. évi szabad királyi kiváltságlevél • Cartă regală de privilegii a unui oraș liber (1693) • Royal Charter of a Free City (1693)



 The Reformation reached Debrecen in 1536 through Bálint Török of Enying. The goji bush near the Great Church commemorates the religious disputes of 450 years ago. "Calvinist Rome" soon became an important religious center. It was granted the status of a free royal city on April 11, 1693, but this was conditional on the readmission of the Catholic Church. Debrecen, which in the previous century was still considered a large village, was rebuilt in classical style after the great fires of 1802 and 1811.

 Debrecen 1849-ben a „magyar szabadság őrvárosaként” írta be magát a történelembe. Az 1876-tól Hajdú vármegye székhelyévé vált városban megindult az iparosodás, ám ezt a fejlődést a két világháború súlyosan visszavetette. 1944-ben Debrecen ideiglenesen újra az ország fővárosa lett. A város igazi lendületes fejlődése azonban csak a hatvanas évek végétől kezdődött meg. Napjainkra Debrecen Magyarország második legnagyobb városává nőtte ki magát, jelentős gazdasági, oktatási és kulturális központként.

 În 1849, Debrecen a intrat în istorie ca „orașul păzitor al libertății maghiare”. Industrializarea a început în oraș, care a devenit reședința județului Hajdú în 1876, dar această dezvoltare a fost grav afectată de cele două războaie mondiale. În 1944, Debrecen a devenit din nou, temporar, capitala țării. Cu toate acestea, dezvoltarea dinamică reală a orașului a început abia la sfârșitul anilor 1960. Astăzi, Debrecen a crescut și a devenit al doilea oraș ca mărime din Ungaria și un important centru economic, educațional și cultural.

 In 1849, Debrecen went down in history as the "guardian city of Hungarian freedom." Industrialization began in the city, which became the seat of Hajdú County in 1876, but this development was severely affected by the two world wars. In 1944, Debrecen once again became the temporary capital of the country. However, the city's real dynamic development only began in the late 1960s. Today, Debrecen has grown to become the second largest city in Hungary and an important economic, educational, and cultural center.



Kossuth szobor • Statuia lui Kossuth • Kossuth Statue



Református Nagytemplom • Marea Biserică Reformată • Great Reformed Church








Millenneumi szökőkút • Fântâna Mileniului • Millennium Fountain

Séta a belvárosban Plimbare în centrul oraşului A walk in the city centre




 Aki vonattal érkezik a cívisvárosba, a Nagyállomás épületében kezdheti ismerkedését a debreceni látnivalókkal. Az állomás csarnokában jellegzetes debreceni vásárjelenet és a híres debreceni ötösfogat ábrázolása látható. Kilépve az épületből, a szokatlanul széles főutcát, a Piac utcát pillanthatjuk meg. A Nagyállomás előtti tér, a Petőfi tér, névadója a Kereskedelmi és Iparkamara régi székháza előtt áll, melynek kupoláján három nőalak tartja a glóbuszt.


 Cei care sosesc în Debrecen cu trenul pot începe să exploreze atracțiile oraşului chiar din Gara Centrală. Holul gării prezintă o scenă tipică din piaţa din Debrecen și o reprezentare a celebrei trăsură cu cinci cai din Debrecen. Ieșind din clădire, puteți vedea strada principală neobișnuit de largă, Strada Piac (Stada Pieții). Piața din fața gării principale, Piața Petőfi, poartă numele vechiului sediu al Camerei de Comerț și Industrie, a cărei cupolă este încoronată de trei figuri feminine care țin un glob.

 Those arriving in the city by train can begin their exploration of Debrecen's sights in the Main Station building. The station hall features a typical Debrecen market scene and a depiction of the famous Debrecen five-horse carriage. Leaving the building, you can see the unusually wide main street, Piac Street. The square in front of the main station, Petőfi Square, is named after the old headquarters of the Chamber of Commerce and Industry, whose dome is topped by three female figures holding a globe.

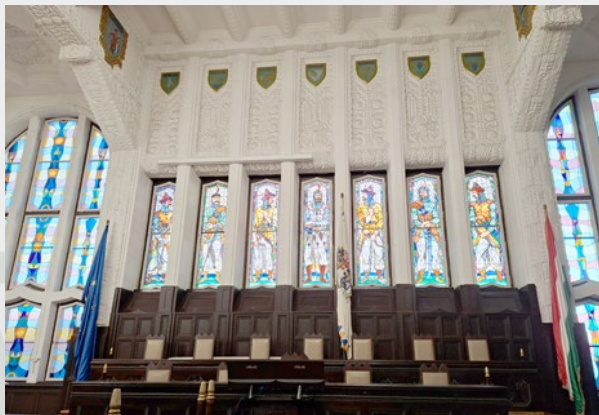
Petőfi tér • Piața Petőfi • Petőfi Square



 A belváros felé haladva a Piac utca jobb oldalán Debrecen legszebb szecessziós épületével, a Vármegyeházával találkozhatunk, melynek helyén egykor a város első vendégfogadója, a Fehérló Szálló állt. A Vármegyeháza dísztermét a települések címerei és a Hét vezért ábrázoló színes üvegablakok díszítik.

 Îndreptându-ne spre centrul oraşului, pe partea dreaptă a străzii Piac, întâlnim cea mai frumoasă clădire Art Nouveau din Debrecen, Primăria Judeţeană, care se află pe locul primei pensiuni din oraş, Hanul Fehérló (Hanul Calul Alb). Sala de ceremonii a Primăriei Judeţene este decorată cu steme ale localităţilor şi vitralii colorate care îi înfăţişează pe cei Şapte Conducători.

 Heading towards the city centre, on the right-hand side of Piac Street, we come across Debrecen's most beautiful Art Nouveau building, the County Hall, which stands on the site of the city's first guesthouse, the Fehérló Inn (The White Horse Inn). The ceremonial hall of the County Hall is decorated with the coats of arms of the settlements and colourful stained glass windows depicting the Seven Leaders.




Árpád-terem • Sala Árpád • Árpád Hall


Vármegyeháza • Clădirea Consiliului Judeţean • County Hall






Lábasház • Casa cu coloane • House with Columns


 A Piac utca 39. szám alatt, az egykori Rickl-ház udvarán áll a Lábasház, mely Szabó Magda „Régimódi történet”-ének is fontos helyszíne.

 Pe strada Piac nr. 39, în curtea fostei case Rickl, se află Lábasház (Casa cu coloane), un loc important în „Povestea de modă veche” a Magdei Szabó.

 At 39 Piac Street, in the courtyard of the former Rickl house, stands the Lábasház (House with Columns), an important location in Magda Szabó's "The Old-Fashioned Story."







 A Városházával átellenben, a Révész téren fehérlik a Református Kistemplom, Debrecen legrégebbi temploma, amely ma leginkább Csonkatemplomként ismert. A templomtól nem messze, a Széchenyi utca 6. szám alatt pedig Debrecen legrégebbi háza, egy 1690-ben épített ház található, a város első postaállomása, mely napjainkban vendéglátóhelyként üzemel.

Csonkatemplom • Biserica Trunchiată • Csonka Church




 Vizavi de Primărie, în Piața Révész, se află Biserica Reformată Mică, cea mai veche biserică din Debrecen, cunoscută astăzi sub numele de Biserica Trunchiată. Nu departe de biserică, pe strada Széchenyi nr. 6, se află cea mai veche casă din Debrecen, construită în 1690, care a fost prima poștă a orașului și care acum funcționează ca restaurant.

 Opposite the Town Hall, in Révész Square, is the Small Reformed Church, the oldest church in Debrecen, known today as the Csonka Church. Not far from the church, at 6 Széchenyi Street, is the oldest house in Debrecen, built in 1690, which was the city's first post office and now functions as a restaurant.





Aranybika Szálló • Hotelul Taurul de aur • Hotel Golden Bull

 A város központjában, a Piac utca és Kossuth utca sarkán áll az 1843-ban épült, klasszicista stílusú régi Városháza. 1849-ben ebben az épületben lakott Kossuth Lajos és itt, a Titkos Levéltárban őrizték a Szent Koronát.

Rövid séta után meg is értünk a Kossuth térre, a város főterére, ahol a díszburkolatba ágyazva a százhuszezer üvegmozaikból álló városcímer látható. Az Aranybika Szálló előtt gyönyörködhetünk a milleniumi szökőkút csobogásában, attól néhány méterre üveglap alatt láthatjuk az egykor itt álló régi „sár-híd” maradványait.





Városháza • Primăria • Town Hall

🇷🇴 În centrul oraşului, la intersecţia străzilor Piac şi Kossuth, se află vechea Primărie, construită în 1843 în stil clasicist. În 1849, Lajos Kossuth a locuit în această clădire, iar Sfânta Coroană a fost păstrată aici, în Arhivele Secrete.

După o scurtă plimbare, am ajuns în Piaţa Kossuth, piaţa principală a oraşului, unde stema oraşului, formată din 120.000 de mozaicuri de sticlă, poate fi admirată încorporată în pavajul decorativ. În faţa Hotelului Aranybika (Taurul de aur), putem admira Fântâna Mileniului, iar la câţiva metri distanţă, sub un panou de sticlă, putem vedea rămăşiţele vechiului „pod de lut” care se afla odinioară aici.

🇬🇧 In the city center, at the corner of Piac and Kossuth Streets, stands the old Town Hall, built in 1843 in the classicist style. In 1849, Lajos Kossuth lived in this building, and the Holy Crown was kept here in the Secret Archives.

After a short walk, we arrived at Kossuth Square, the city's main square, where the city's coat of arms, consisting of 120,000 glass mosaics, can be admired embedded in the decorative pavement. In front of the Aranybika Hotel (Golden Bull), we can admire the splashing of the millennium fountain, and a few meters away, under a glass panel, we can see the remains of the old "clay bridge" that once stood here.

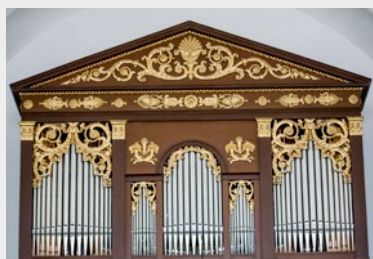




Református Nagytemplom •
Marea Biserică Reformată •
Great Reformed Church



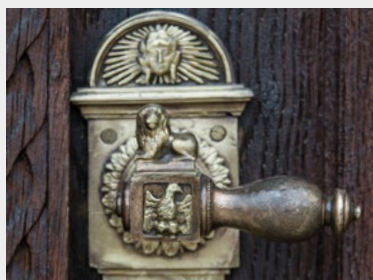
HU A Piac utcai sétát a reformáció központjában, vagyis a Nagytemplom és a Kollégium környékén folytatjuk. A Nagytemplom Magyarország legnagyobb református temploma. Helyén már a 13. században is templom állt. A Péchy Mihály által tervezett új klasszicista épület 1824-re készült el. 1849. április 14-én Kossuth Lajos itt olvasta fel a Függetlenségi Nyilatkozatot.




RO Continuăm plimbarea noastră pe strada Piac, în centrul reformei, adică în preajma Bisericii Mari și a Internatului. Biserica Mare este cea mai mare biserică reformată din Ungaria. În acest loc, exista deja o biserică în secolul al XIII-lea. Clădirea neoclasică, proiectată de Mihály Péchy, a fost finalizată în 1824. La 14 aprilie 1849, Lajos Kossuth aici a citit Declarația de Independență.




UK We continue our walk along Piac Street in the centre of the Reformation, around the Great Church and the Boarding School. The Great Church is the largest Reformed church in Hungary. A church already stood on this site in the 13th century. The neo-classical building, designed by Mihály Péchy, was completed in 1824. On 14 April 1849, Lajos Kossuth read the Declaration of Independence here.






 A Református Kollégiumot 1538-ban alapították, számos író, tudóst, művészt adva az országnak, világnak. Az Oratóriumban ülésezett 1849-ben a képviselőház, 1944. decemberében pedig az Ideiglenes Nemzetgyűlés. Az Emlékkertben található Bocskai István szobra, a Gályarabok emlékoszlópa és a reformáció 500. évfordulójára készült emlékmű is.

 Internatul Reformat a fost fondat în 1538, formând numeroși scriitori, oameni de știință și artiști pentru țară și pentru lume. Camera Reprezentanților s-a întrunit în Oratoriu în 1849, iar Adunarea Națională Provizorie în decembrie 1944. În Grădina Memorială se află statuia lui István Bocskai, Coloana memorială a galerarilor și monumentul realizat cu ocazia împlinirii a 500 de ani de la Reforma protestantă.




Emlékkert • Grădina Memorială • Memorial Garden

 The Reformed Boarding School was founded in 1538, producing numerous writers, scientists and artists for the country and the world. The House of Representatives met in the Oratory in 1849, and the Provisional National Assembly in December 1944. The Memorial Garden features a statue of István Bocskai, the Memorial Column to the Galley Slaves, and a monument commemorating the 500th anniversary of the Protestant Reformation.

Református Kollégium • Internatul Reformat • Reformed Boarding School




 A Kollégiumtól néhány lépésre található a Déri Múzeum, mely 1930-ban nyílt meg a látogatók előtt. A múzeum legnagyobb értéke a Munkácsy-trilógia, mely 1995-ben vált újra együtt láthatóvá.

A Hatvan utcáról betérve a Pásti utcára, megpillanthatjuk a debreceni ortodox közösség 1894-ben épült zsinagógáját. Udvarán állítottak emléket a Holokauszt debreceni áldozatainak.


Pásti utcai Zsinagóga • Sinagoga de pe strada Pásti • Pásti Street Synagogue



Déri Múzeum • Muzeul Déri • Déri Museum

 La câțiva pași de Internat se află Muzeul Déri, care a fost deschis publicului în anul 1930. Cea mai valoroasă atracție a muzeului este Trilogia lui Munkácsy, care a putut fi văzută din nou împreună începând din anul 1995.

Trecând de pe strada Hatvan pe strada Pásti, putem vedea sinagoga comunității ortodoxe din Debrecen, construită în 1894. În curtea acesteia a fost ridicat un monument comemorativ pentru victimele Holocaustului din Debrecen.

 A few steps from the Boarding School is the Déri Museum, which was opened to visitors in 1930. The museum's most valuable attraction is the Munkácsy trilogy, which was reunited and has been on display again since 1995.


Turning from Hatvan Street onto Pásti Street, we can see the synagogue of the Orthodox community of Debrecen, built in 1894. A memorial to the victims of the Holocaust in Debrecen has been erected in its courtyard.


Munkácsy- trilógia • Trilogia lui Munkácsy • Munkácsy trilogy






Csokonai Nemzeti Színház • Teatrul Național Csokonai • Csokonai National Theatre

 A Városháza előtt elhaladva térhetünk le a Kossuth utcára, amely számos épített örökséggel büszkélkedik. Az egyik legjelentősebb a város első kőszínháza, a Csokonai Nemzeti Színház, mely 1865-ben épült, Skalnitzky Antal tervei alapján. A színház mellett a Pénzügyi Palota, mely ma a vármegyei földhivatalnak és a levéltárnak ad otthont. Mellette a Borsos József tervezte Rendőrkapitányság kapott helyet.

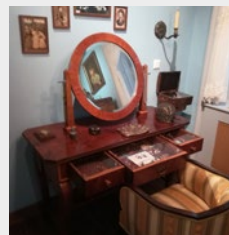
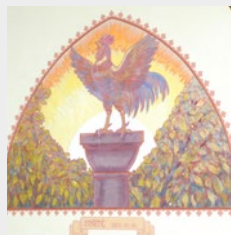
 Trecând pe lângă Primărie, intrăm pe strada Kossuth, care se mândrește cu numeroase monumente arhitecturale. Unul dintre cele mai importante este primul teatru din piatră al orașului, Teatrul Național Csokonai, construit în 1865 după planurile lui Antal Skalnitzky. Lângă teatru se află Palatul Finanțelor, care astăzi găzduiește registrul funciar și arhivele județene. Lângă acesta se află sediul poliției, proiectat de József Borsos.

 Passing by the Town Hall, we can turn onto Kossuth Street, which boasts numerous architectural monuments. One of the most significant is the city's first stone theatre, the Csokonai National Theatre, built in 1865 according to the designs of Antal Skalnitzky. Next to the theatre is the Finance Palace, which today houses the county land registry and archives. Next to it is the Police Headquarters, designed by József Borsos.








Verestemplom • Biserica Roșie • Red Church





Szabó Magda Emlékház • Casa memorială
Szabó Magda • Magda Szabó Memorial House

 A Dóczy Gimnázium udvarán a Szabó Magda Emlékház mutatja be az írónő munkásságát személyes tárgyainal együtt. Az utca végén magasodik az 1887-ben épült, egyedülálló festményekkel díszített Verestemplom, mely díszburkolatáról kapta a nevét.

 În curtea Liceului Dóczy, Casa Memorială Magda Szabó prezintă opera scriitoarei alături de obiectele sale personale. La capătul străzii se înalță Biserica Roșie, construită în 1887 și decorată cu picturi unice, care și-a primit numele datorită pavimentului său decorativ.


 In the courtyard of the Dóczy High School, the Magda Szabó Memorial House presents the writer's work along with her personal belongings. At the end of the street stands the Verestemplom (Red Church), built in 1887 and decorated with unique paintings, which got its name from its decorative cladding.

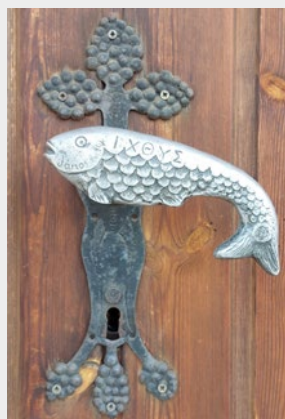
 Az Aranybikával szemben található a Csapó utca, Debrecen egyik legrégebbi utcája. Nevét a már 15. században itt lakó és tevékenykedő iparosokról, a gubas és szúrscapókról kapta. Az utca eleje sétálóövezet, itt található a virágpiac és a nagypiac, illetve a Fórum bevásárlóközpont. A Csapó utca végén, az Árpád téren megtekinthetjük a neoromán stílusú református templomot.


 Vizavi de Aranybika se află strada Csapó, una dintre cele mai vechi străzi din Debrecen. A fost numită după meșteșugarii care au trăit și au lucrat deja aici în secolul al XV-lea, fabricanți de gube și șube din postav. Începutul străzii este o zonă pietonală, unde se află piața de flori, piața mare și centrul comercial Forum. La capătul străzii Csapó, în Piața Árpád, se află biserica reformată în stil neoromanic.



Árpád-téri templom • Biserica din Piața Árpád • Árpád Square Church

 Opposite Aranybika is Csapó Street, one of the oldest streets in Debrecen. It was named after the craftsmen who lived and worked here as early as the 15th century, the makers of wool cloaks and coats (known as guba and szúr). The beginning of the street is a pedestrian zone, where the flower market, the main market and the Forum shopping centre are located. At the end of Csapó Street, on Árpád Square, you can see the neo-Romanesque Reformed church.



 A Szent Anna utca ékessége a székesegyház. A templomot rekatolizációs céllal kezdték el építeni 1721-ben. A székesegyház mellett a Szent József Gimnázium, a másik oldalán a Svetits Mátyásné alapítványából 1896-ban létrejött Katolikus Óvoda, Elemi Iskola és Középkiskola működik. Az utcát az Attila téren a neobizánci stílusú görögkatolikus templom zárja, melyet 1910-ben szenteltek fel. Különlegessége a bizánci kereszt alakú alaprajza.

A Szent Anna utcából nyílik a Nagy-Gál István utca, ahol a Tímárházban a cívisváros egykori nevezetes mesterségeivel ismerkedhetünk meg. A ház az 1900-as évek elején épült, eredetileg is tímárműhely volt.



Szent Anna Székesegyház • Catedrala Sfânta Ana • Saint Anne Cathedral

🇷🇴 Podoaba străzii Szent Anna este catedrala. Construcția bisericii a început în 1721, cu scopul recatolicizării. Lângă catedrală se află Liceul Szent József (Sfântul Iosif), iar pe cealaltă parte funcționează Grădinița, Școala Primară și Liceul Catolic, înființate în 1896 din fondul fundației Svetits Mátyásné.

Strada se sfârșește în Piața Attila, cu biserica greco-catolică în stil neo-bizantin, sfințită în 1910. Se remarcă prin planul său arhitectural în formă de cruce bizantină.

Din strada Sfânta Ana se deschide strada Nagy-Gál István, unde, în Casa Tăbăcarului (Tímárház), vizitatorii pot descoperi vechile meșteșuguri tradiționale ale orașului. Clădirea a fost construită la începutul anilor 1900 și a funcționat tot ca atelier de tăbăcărie.

🇷🇴 The cathedral is the pride of Szent Anna Street. The construction of the church began in 1721 with the aim of re-Catholicization. Next to the cathedral is the Szent József (St. Joseph) High School, and on the other side is the Catholic Kindergarten, Primary School and High School, established in 1896 from the Svetits Mátyásné Foundation. The street ends at Attila Square with the Neo-Byzantine styled Greek Catholic church, which was consecrated in 1910. Its special feature is its Byzantine cross-shaped floor plan.

Szent Anna (St. Anne) Street opens onto Nagy-Gál István Street, where visitors can discover the city's old traditional crafts in the Tímárház (Tanner's House). The house was built in the early 1900s and was originally a tannery workshop.





Tímárház • Casa tăbăcarului • Tanner's House



Debrecen „zöld koronája”, a Nagyerdő „Coroana verde” a oraşului Debrecen, Nagyerdő (Pădurea Mare)

The “green crown” of Debrecen, Nagyerdő (Great Forest)

 A Medgyessy Múzeum megtekintése után a Simonyi úton juthatunk el a Nagyerdőhöz. Az utat a napóleoni háborúban nevet szerzett Simonyi őbesterrel nevezték el. Mivel az ezred gyakorlatozása során porfelhőben úszott az egész környék, 1819 őszén saját költségén huszárral 600 jegenyefát ültetett az út mentén. A legenda szerint Simonyi őbester minden fa mellé egy huszárt állított őrzőnek.


 După vizita la Muzeul Medgyessy, putem ajunge la Pădurea Mare pe drumul Simonyi. Drumul a fost numit după colonelul Simonyi, care s-a remarcat în războaiele napoleoniene. Întrucât întreaga zonă era acoperită de un nor de praf în timpul exercițiilor regimentului, în toamna anului 1819, împreună cu husarii săi, a plantat 600 de plop de-a lungul drumului, pe cheltuiala proprie. Conform legendei, colonelul Simonyi a pus câte un husar să păzească fiecare copac.


 After visiting the Medgyessy Museum, we can reach the Great Forest via Simonyi Road. The road was named after Colonel Simonyi, who distinguished himself in the Napoleonic Wars. Since the entire area was covered in a cloud of dust during the regiment's exercises, in the fall of 1819, he had 600 poplar trees planted along the road at his own expense with his hussars. According to legend, Colonel Simonyi posted a hussar to guard each tree.




Nagyerdői indóház • Gara din pădurea Nagyerdő • Railway station in Nagyerdő





 A Nagyerdei park körbekerített terület két főbejárattal, amelyeket a Nagyerdei sétány köt össze. Ezen az útszakaszon kijelölt kerékpárút is halad, megkönnyítve a biciklis közlekedést. A Medgyessy sétány két oldalán a debreceni irodalmi élet nagyjainak szobrai láthatók. A Régi Vigadó klasszicista épületét 200 évvel ezelőtt eredetileg fürdőháznak építette Povolny Ferenc, de idővel funkciója kibővült: a Nagyerdőre hétvégente kilátogató cívisek vendéglátóhelynek is használták és használják ma is.


 Parcul Nagyerdő este o zonă împrejmuită, cu două intrări principale, unite de promenade Nagyerdei sétány. De-a lungul acesteia trece și o pistă de biciclete, facilitând deplasarea cicliștilor. Pe ambele părți ale Promenadei Medgyessy se pot admira statuile marilor figuri ale vieții literare din Debrecen. Clădirea clasicistă a Vechiului Vigadó a fost construită inițial acum 200 de ani ca baie publică de către Ferenc Povolny, dar de-a lungul timpului funcția sa s-a extins: a fost folosită ca restaurant de către cetățenii din Debrecen care vizitau Nagyerdő în weekenduri și este folosită în acest scop și astăzi.

 Nagyerdő Park is a fenced area with two main entrances, which are connected by the Nagyerdei promenade. There is also a designated cycle path along this section of the road, making it easier for cyclists to get around. On both sides of the Medgyessy promenade, you can admire statues of the great figures of Debrecen's literary life. The classicist building of the Old Vigadó was originally built 200 years ago as a public bathhouse by Ferenc Povolny, but over time its function expanded: it was used as a restaurant by the citizens of Debrecen who visited Nagyerdő on weekends, and it is still used for this purpose today.




 A Nagyerdő Debrecen kincse, Alföldünk egyik leghíresebb, legszebb erdeje, mely jelentős természetvédelmi múlttal rendelkezik: a 18. században parkká nyilvánították, majd 1939-ben 1. sorszámmal jegyezték be a védett természeti területek törzskönyvébe. Debrecen „tüdejének” is nevezik, ahol mintegy 700-800 növényfajt tartanak számon. Őshonos fafaja a kocsányos tölgy. Legfontosabb madárfaj az örvös légykapó és az ökörzem.


 Nagyerdő este comoara orașului Debrecen, una dintre cele mai faimoase și frumoase păduri din Marea Câmpie, cu o istorie semnificativă în ceea ce privește conservarea naturii: a fost declarată parc în secolul al XVIII-lea și apoi înregistrată ca numărul 1 în registrul ariilor naturale protejate, în 1939. Este numită și „plămânu” orașului Debrecen, unde sunt înregistrate aproximativ 700-800 de specii de plante. Specia de copac autohtonă este stejarul pedunculat. Cele mai importante specii de păsări sunt muscarul gulerat și privighetoarea de munte.

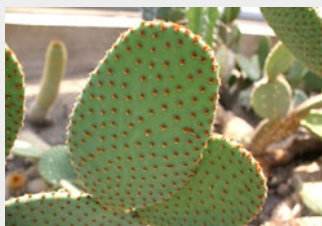
 The Nagyerdő is Debrecen's treasure, one of the most famous and beautiful forests in the Great Plain, with a significant history in terms of nature conservation: it was declared a park in the 18th century and then registered as number 1 in the register of protected natural areas in 1939. It is also called the "lungs" of Debrecen, where approximately 700-800 plant species are registered. Its native tree species is the pedunculate oak. The most important bird species are the collared flycatcher and the mountain nightingale.



 A Debreceni Egyetem főépülete mögött érdemes megnézni a Botanikus Kertet is, melyet a Fűvészkert megszűnése után 1928-ban alapítottak. Figyelemre méltó különlegessége a 2500 darabból álló kaktusz-gyűjteménye.


 În spatele clădirii principale a Universităţii din Debrecen, merită vizitată Grădina Botanică, fondată în 1928 după închiderea Grădinii de plante medicinale. Caracteristica sa remarcabilă este colecţia de 2.500 de cactuşi.


 Behind the main building of the University of Debrecen, it is worth visiting the Botanical Garden, founded in 1928 after the closure of the Medicinal Plant Garden. Its remarkable feature is the collection of 2,500 cacti.






Debreceni Egyetem • Universitatea din Debrecen • University of Debrecen

 A Nagyerdő területén található Közép-Európa egyik legszebb egyeteme, a több mint 100 éves Debreceni Egyetem. A Korb Flóris tervei alapján épült főépületet egy üvegtetős díszudvar teszi különlegessé, amelyet árkádos folyosók ölelnek körbe – falain a neves professzorok és egykori diákok nevei olvashatók. Az egyetemi templom szomszédságában áll az '56-os forradalom emlékére készült szobor, A forradalom fehér rózsája, amely szintén figyelemre méltó. A központi épülettől nem messze, a villamosvonal túloldalán található a klinikák bejárata.

 Universitatea din Debrecen, una dintre cele mai frumoase universități din Europa Centrală, este situată în zona Nagyerdő și are o vechime de peste 100 de ani. Clădirea principală, proiectată de Flóris Korb, este unică datorită curții interioare acoperite cu sticlă, înconjurată de coridoare cu arcade – pe pereții acesteia pot fi citite numele unor profesori renumiți și foști studenți. Lângă biserica universității se află o statuie care comemorează revoluția din 1956, Trandafirul Alb al Revoluției, care merită, de asemenea, atenție. Nu departe de clădirea centrală, de cealaltă parte a liniei de tramvai, se află intrarea în clinici.


 The University of Debrecen, one of the most beautiful universities in Central Europe, is located in the Nagyerdő area and is over 100 years old. The main building, designed by Flóris Korb, is unique due to its glass-covered inner courtyard surrounded by arcaded corridors, where the names of famous professors and former students can be read on its walls. Next to the university's church is a statue commemorating the 1956 revolution, the White Rose of the Revolution, which is also worth seeing. Not far from the main building, on the other side of the tram line, is the entrance to the clinics.




Szabadidős és kulturális programok

Programme de agrement și culturale

Leisure and cultural programs

 Debrecen évről évre otthont ad számos rangos kulturális eseménynek, mint például a Kodály Zoltán Nemzetközi Zenei Verseny, a Szomszédolás, a Nemzetközi Katonazenekari Fesztivál vagy a Virágkarnevál, amelyek a világ távolabbi részeiről is vonzzák a látogatókat. A Campus Fesztivál, a Nemzetközi Bor- és Jazznapok és a Debreceni Nyári Szabadtéri Esték egyaránt a Nagyerdőn kerülnek megrendezésre.


 În fiecare an, Debrecen găzduiește numeroase evenimente culturale prestigioase, precum Concursul Internațional de Muzică Zoltán Kodály, Festivalul Szomszédolás (Festivalul Vecinătății), Festivalul Internațional al Fanfarelor Militare și Carnavalul Florilor, care atrag vizitatori din toate colțurile lumii. Festivalul Campus, Zilele Internaționale ale Vinului și Jazzului și Serile de vară în aer liber din Debrecen au loc toate în superbul cadru natural al Pădurii Nagyerdő.

 Every year, Debrecen hosts a number of prestigious cultural events, such as the Kodály Zoltán International Music Competition, the Szomszédolás Festival (Neighborhood Festival), the International Military Band Festival and the Flower Carnival, which attract visitors from all over the world. The Campus Festival, the International Wine and Jazz Days and the Debrecen Summer Open-Air Evenings are all held in the Nagyerdő Forest.







Nyári Szabadtéri Színpad • Scena de vară în aer liber • Summer Open-Air Stage

 A debreceni Nagyerdő számos lehetőséget nyújt az ide látogatóknak a pihenésre, szórakozásra és kikapcsolódásra egyaránt. A Régi Vigadótól balra áll a Gyógyfürdő faszerkezetes, kupolás épülete, ahonnan közvetlen átjárással is megközelíthető a Aquaticum Debrecen Spa és Közép-Európa legkülönlegesebb strandfürdője, az Aquaticum Debrecen Strand.



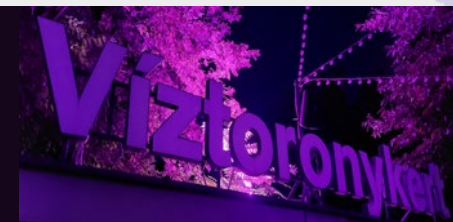
Nagyerdei Gyógyfürdő • Băile Termale Nagyerdő • Nagyerdő Thermal Baths


 Pădurea Nagyerdő din Debrecen oferă vizitatorilor numeroase oportunități de relaxare, divertisment și recreere. În stânga Vechiului Vigadó se află clădirea din lemn, cu cupolă, a Băilor Termale, de unde se poate accesa direct Spa-ul Aquaticum Debrecen și cel mai inedit ștrand din Europa Centrală, Ștrandul Aquaticum Debrecen.


 The Nagyerdő Forest in Debrecen offers visitors numerous opportunities for relaxation, entertainment and recreation. To the left of the Old Vigadó is the wooden, domed building of the Thermal Baths, from where you can directly access the Aquaticum Debrecen Spa and Central Europe's most unique water park, the Aquaticum Debrecen Spa and Aquapark.


Aquaticum Debrecen Strand • Ștrandul Aquaticum Debrecen • Aquaticum Debrecen Beach

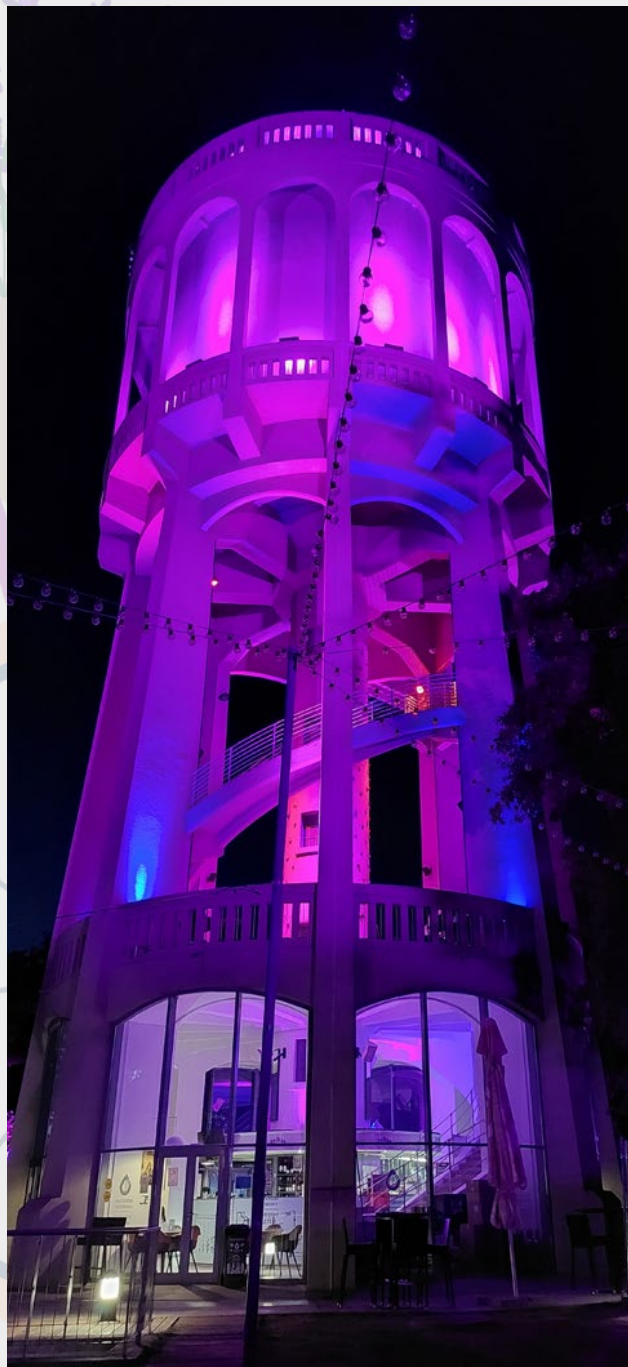




 A fürdő mellett magasodik a Víztorony több, mint 100 éves épülete, mely ma élményközpontként is funkcionál: egész évben könnyűzenei koncertekkel, időszaki kiállításokkal, családi programokkal várja az érdeklődőket. A Víztoronykert ma a város egyik lehangulatósabb kulturális színtere.


 Lângă băi se află Turnul de apă, vechi de peste 100 de ani, care funcționează acum ca centru de experiențe, primind vizitatori pe tot parcursul anului cu concerte de muzică ușoară, expoziții temporare și programe pentru familie. Grădina Turnului de apă este acum unul dintre cele mai atmosferice locuri culturale ale orașului.


 Next to the baths stands the more than 100-year-old Water Tower, which now functions as an experience centre, welcoming visitors throughout the year with pop music concerts, temporary exhibitions and family programmes. The Water Tower Garden is now one of the city's most atmospheric cultural venues.




Víztorony • Turnul de apă • Water tower



 A Békás-tó a Nagyerdő egyik legkedveltebb pihenőhelye. Vízében döntően aranyhalak és ezüstkárászok úszkálnak. A tó környéke a nagyerdei park szíve, ahol a gyerekek korszerű és akadálymentes játszótéren játszhatnak. A közelben található a Szabó Magda meseregénye alapján épült Sziget-kék játszótér, ahol többek között kilátó, játszótorony és egy miniváros várja a gyermekeket, családokat.

 Lacul Békás este una dintre cele mai populare zone de agrement din Nagyerdő. Apele sale adăpostesc crapii aurii și caras argintiu. Zona din jurul lacului este inima parcului Nagyerdő, unde copiii se pot juca într-un loc de joacă modern și accesibil. În apropiere se află locul de joacă Sziget-kék, inspirat din basmul Magdei Szabó, unde un turn de observație, un turn de joacă și un mini-orăș așteaptă copiii și familiile.




 Lake Békás is one of the most popular recreational areas in the Nagyerdő Forest. Its waters are home to goldfish and silver carp. The area around the lake is the heart of the Nagyerdő park, where children can play in a modern, accessible playground. Nearby is the Sziget-kék playground, inspired by Magda Szabó's fairy tale, where a lookout tower, a play tower and a mini-city await children and families.


Sziget-kék Tematikus Park • Parcul tematic Sziget-kék • Sziget-kék Theme Park






Nagyerdei Kultúrpark Parcul cultural Nagyerdő Nagyerdő Cultural Park

 A Nagyerdei Kultúrpark további két nagy-szerű szabadidő eltöltésére alkalmas helyet is kínál: az Állat- és Növénykertet, illetve a Vidámparkot. Az Állatkertben öt világrész több száz állatfajának számos egyede látható. A komplexum elsősorban a kisgyermekes családok kedvelt kirándulási célpontja.

 Parcul cultural Nagyerdő oferă și alte două locuri minunate pentru petrecerea timpului liber: Grădina Zoologică și Botanică și Parcul de distracții. Grădina zoologică găzduiește sute de specii de animale de pe cinci continente. Complexul este o destinație populară pentru familiile cu copii mici.


 The Nagyerdő Cultural Park offers two other wonderful places to spend your free time: the Zoological and Botanical Garden and the Amusement Park. The Zoo is home to hundreds of animal species from five continents. The complex is a popular destination for families with young children.







Nagyerdei Stadion • Stadionul Nagyerdei • Nagyerdei Stadium



 Debrecen futballcsapata, a Loki 2014-ben új otthont kapott, a Nagyerdei Stadiont, mely ma Magyarország egyik legkorszerűbb arénája. A stadion körül rekortán futópálya várja a mozogni vágyókat, ami kerékpározásra is alkalmas. A hatalmas zöldterület biciklitárolókkal, padokkal, ivókutakkal ellátott. Az egykori Csónakázó-tó helyén pedig tavasztól ősziig esténként a Ködszínház nyújt különleges élményt.

 Echipa de fotbal din Debrecen, Loki, s-a mutat în noua sa casă în 2014, Stadionul Nagyerdei, care este acum una dintre cele mai moderne arene din Ungaria. În jurul stadionului, o pistă de alergare din tartan îi așteaptă pe cei care doresc să facă mișcare, fiind potrivită și pentru ciclism. Imensa zonă verde este dotată cu rastele pentru biciclete, bănci și fântâni cu apă potabilă. Pe locul fostului Lac cu bărci, Teatrul de ceață (Ködszínház) oferă o experiență specială în serile de primăvară până în toamnă.

 Debrecen's football team, Loki, moved into its new home in 2014, the Nagyerdei Stadium, which is now one of the most modern arenas in Hungary. Around the stadium, a tartan running track awaits those who want to exercise, which is also suitable for cycling. The huge green area is equipped with bicycle racks, benches and drinking fountains. On the site of the former Boating Lake, the Fog Theatre (Ködszínház) offers a special experience in the evenings from spring to autumn.


Ködszínház • Teatrul de ceață • Fog Theatre




Kirándulás az Erdőpuszták

Excursie la Erdőpuszták

Excursion to the Erdőpuszták

 A debreceni Erdőpusztáknak nevezett terület a várost délkeletről öleli körbe, mely gazdag élővilággal rendelkezik. Az Erdőpuszták területén számos mesterséges tó található.


A Bánki pihenőcentrum az Erdőpusztákra kirándulók kedvelt úti célja, ahol tájház, arborétum és tanösvény mutatja be a botanikai, rovar- és madártani ritkaságokat.

 Zona cunoscută sub numele de Erdőpuszták din Debrecen înconjoară orașul în partea de sud-est și este bogată în floră și faună. În zona Erdőpuszták se află numeroase lacuri artificiale.

Centrul de recreere Bánki este o destinație populară pentru vizitatorii din Erdőpuszták, unde vizitatorii pot descoperi o casa tradițională (tájház), parcul dendrologic și traseul educativ, ce prezintă rarități botanice, entomologice și ornitologice.





 The area known as the Erdőpuszták in Debrecen surrounds the city to the south-east and is rich in wildlife. There are numerous artificial lakes in the Erdőpuszták area.

The Bánki recreation centre is a popular destination for visitors to the Erdőpuszták, where a country house, arboretum and nature trail showcase botanical, entomological and ornithological rarities.


Erdőpusztai Bemutatóház • Casa de prezentare Erdőpuszta • Erdőpuszta Visitor Centre





Háromashegyi vonatozás

Călătorie cu trenulețul la Hármășhegy

Háromashegy train ride

 Az Erdős puszták legmagasabb része a Hármășhegy. Legkiemelkedőbb pontján építettek egy 18 méter magas kilátót, ahonnan páratlan kilátás nyílik a környékre. A pihenőcentrumot legkönnyebben a Zsuzsi vonattal közelíthetjük meg. A végállomásánál többek között csillagvizsgáló, játszótér, halastó, kilátó és erdei tanösvény várja a természet kedvelőit.

 Cea mai înaltă parte a regiunii Erdős puszták este Hármășhegy. În punctul său cel mai înalt a fost construit un turn de observație de 18 metri, de unde se deschide o panoramă spectaculoasă asupra împrejurimilor. Centrul de recreere poate fi cel mai ușor accesat cu trenulețul Zsuzsi, una dintre atracțiile îndrăgite ale zonei. La stația terminus, vizitatorii pot descoperi un observator astronomic, un loc de joacă, un iaz pentru pescuit, turnul de observație și un traseu educativ prin pădure, toate dedicate iubitorilor naturii

 The highest point of the Erdős puszták is Hármășhegy. An 18-metre-high lookout tower has been built at its highest point, offering a spectacular view of the surrounding area. The recreation center is most easily accessible by the Zsuzsi train, one of the area's beloved attractions. At the terminus station, visitors can discover an astronomical observatory, a playground, a fishing pond, the observation tower, and an educational trail through the forest, all dedicated to nature lovers.





🇷🇺 Debrecen este renumit pentru gastronomia sa, iar aromele bucătăriei tradiționale maghiare pot fi degustate în multe locuri din oraș. Páros kolbász (cârnații perechi) era inițial un fel de mâncare popular printre păstorii care își pășteau animalele la periferia orașului Debrecen și este un Hungarikum din 2015.

Este bine cunoscut faptul că predecesorul sarmalelor în bucătăria maghiară a fost carnea de varză, care este un fel de mâncare maghiar străvechi. Sarmalele din Debrecen diferă de alte rețete de sarmale prin faptul că sunt preparate cu varză murată.

Debrecen, capitala Hajdúságului, a fost întotdeauna un centru important pentru fabricarea turtelor dulci, cu o breaslă înființată încă din 1713. Formele sale caracteristice sunt inima cu oglindă, husarul călare și bebelușul înfășat.



🇬🇧 Debrecen is famous for its gastronomy, and the flavours of traditional Hungarian cuisine can be sampled in many places in the city. Páros kolbász (paired sausages) was originally a popular dish among shepherds who grazed their animals on the outskirts of Debrecen, and has been a Hungarikum since 2015.

It is well known that the predecessor of stuffed cabbage in Hungarian cuisine was cabbage meat, which is an ancient Hungarian dish. Debrecen stuffed cabbage differs from other stuffed cabbage recipes in that it is prepared with sauerkraut.


Debrecen, the capital of Hajdúság, has always been an important centre for gingerbread making, with a guild established as early as 1713. Its characteristic shapes are the mirror heart, the hussar on horseback and the swaddled baby.





Mikepércs

Mikepércs

Mikepércs, HU

 Az Árpád-kori település első írásos említése 1270-ből származik, de csak 1415-től nevezik Mikepércsnek. A források szerint a település Debrecen után másodikként lett az országban reformátussá. Báthory Gábor és Bethlen Gábor adományozásainak köszönhetően egyike az úgynevezett bihari hajdúvárosoknak. A hajdú múlt dicsőségét tükrözi a község címere is. Az itt élők főleg uborkát termesztettek, innen a jelzőjük is, "ugorkás" mikepércsiek.


 Prima mențiune scrisă a așezării din epoca Árpád datează din 1270, dar abia în 1415 a primit numele de Mikepércs. Conform surselor, așezarea a devenit a doua așezare reformată din țară după Debrecen. Datorită donațiilor lui Gábor Báthory și Gábor Bethlen, este unul dintre așa-numitele orașe hajdú din Bihar. Gloria trecutului hajdú se reflectă și în stema satului. Locuitorii de aici cultivau în principal castraveți, de unde și porecla lor, „ugorkás” mikepércsiek (cei „cu castraveți”).


 The first written mention of the Árpád-era settlement dates back to 1270, but it was not called Mikepércs until 1415. According to sources, the settlement became the second Reformed settlement in the country after Debrecen. Thanks to the donations of Gábor Báthory and Gábor Bethlen, it is one of the so-called hajdú towns of Bihar. The glory of the hajdú past is also reflected in the village's coat of arms. The locals mainly grew cucumbers, hence their nickname, "ugorkás" mikepércsiek (those "with cucumbers")








Rákóczi-tölgy • Stejarul Rákóczi • Rákóczi Oak


 Mikepércs község délkeleti határában, a Rókás-tó felé haladva pillanthatjuk meg a Rákóczi-tölgyet, mely a szájhagyomány szerint 1000 éves. A matuzsálemi kort megért fát 2014-ben az év fájának választották. A tölgy turisztikai szempontból is fontos szerepet tölt be, ugyanis a Vándor-ló elnevezésű turistaúton áll őrt. Az út érinti a Rókás-horgásztavat és elvezet egészen a bagosi földikútya-rezervátumhoz.

 La marginea sud-estică a satului Mikepércs, în direcția lacului Rókás, se află stejarul Rákóczi, care, conform tradiției orale, are o vechime de 1000 de ani. Acest copac străvechi a fost ales copacul anului în 2014. Stejarul joacă, de asemenea, un rol important în turism, deoarece veghează traseul turistic Vándor-ló. Traseul trece pe lângă lacul Rókás și duce până la rezervația de orbeți din Hajdúbagos.

 On the south-eastern border of the village of Mikepércs, heading towards Lake Rókás, we can see the Rákóczi oak tree, which, according to oral tradition, is 1,000 years old. This ancient tree was chosen as the tree of the year in 2014. The oak also plays an important role in tourism, as it stands guard on the Vándor-ló tourist trail. The trail passes by Lake Rókás and leads all the way to the Hajdúbagos Lesser Mole Rat Reservat.

 Az erdélyi fatemplomok mintájára építették fel 1793-ban Mikepércs híres református templomát. A provinciális barokk stílusban épült templom keleti oldalán kétemeletes harangtorony magasodik. A templom őrizetében található két úri hímzés az 1700-as évek közepéről, amelyek ezüst- és aranyfonállal készültek. Emellett itt látható az 1822-ből származó, jellegzetes hólyagos pohár, valamint az 1884-ben készült szép keresztelőkancsó és tál.


 Faimoasa biserică reformată din Mikepércs a fost construită în 1793, după modelul bisericilor din lemn din Transilvania. Ridicată în stil baroc provincial, are o clopotniță cu două etaje pe partea estică. Biserica adăpostește două broderii nobile din mijlocul anilor 1700, realizate cu fir de argint și aur. În plus, puteți vedea un pahar caracteristic din sticlă cu bule, datând din 1822, precum și o frumoasă cristelniță și bol realizate în 1884.

 The famous Reformed church in Mikepércs was built in 1793, modelled on the wooden churches of Transylvania. The church, built in the provincial Baroque style, has a two-storey bell tower on its eastern side. The church houses two pieces of noble embroidery from the mid-1700s, made with silver and gold thread. In addition, you can see a characteristic bubble glass cup dating from 1822, as well as a beautiful baptismal font and bowl made in 1884.





Református templom • Biserica Reformată • Reformed Church



 Berta István kályhagyűjteménye 2001 óta várja a látogatókat. A körülbelül ötven egyedi díszítésű kályhából álló kiállítás legrégebbi darabja az 1800-as évek elején készült. A kályhák mellett a paraszti élet számos használati tárgya is megtalálható az Orosz István utcai múzeumban.





 Colecția de sobe a lui István Berta este deschisă vizitatorilor din 2001. Cea mai veche piesă din expoziție, care cuprinde aproximativ cincizeci de sobe decorate în mod unic, a fost realizată la începutul anilor 1800. Pe lângă sobe, muzeul de pe strada Orosz István expune și numeroase obiecte folosite în viața țărănească.


 István Berta's stove collection has been open to visitors since 2001. The oldest piece in the exhibition, which includes about fifty uniquely decorated stoves, was made in the early 1800s. In addition to the stoves, the museum on Orosz István Street also displays many everyday objects from peasant life.

Berta István kályhagyűjteménye • Colecția de sobe a lui István Berta • István Berta's Stove Collection



 A mikepércsi lakodalmakban táncolt csárdás Béres András néprajztudós gyűjtőmunkájának is köszönhetően maradt fenn. Évtizedeken keresztül a Debreceni Népi Együttes nyitószáma volt, világversenyt is nyertek vele. Hírnevét tovább növelte az a sikeres Guinness-kísérlet 2009-ben, amelynek során a falunapon 318 táncos járta egyszerre a táncot.


 Dansul csárdás, care se dansa la nunțile din Mikepércs, a fost păstrat datorită muncii de colecționare a etnografului András Béres. Timp de decenii, a fost numărul de deschidere al Ansamblului Folcloric Debrecen, care a câștigat chiar și un concurs mondial cu acesta. Faima sa a crescut și mai mult odată cu încercarea reușită de a intra în Cartea Recordurilor Guinness în 2009, când 318 dansatori au interpretat simultan dansul la festivalul satului.


 The csárdás dance performed at weddings in Mikepércs, has been preserved thanks to the collection work of ethnographer András Béres. For decades, it was the opening number of the Debrecen Folk Ensemble, and they even won a world competition with it. Its fame grew even more with the successful attempt to enter the Guinness Book of Records in 2009, during which 318 dancers performed the dance simultaneously at the village festival.







Rongyos fickó • Tipul zdrenčáros • Ragged guy

 A rongyos fickó nem egy személy, hanem Mikepércs hagyományos paraszti étele. A tojásból, lisztből készített tésztát vékonyra nyújtják, olvasztott zsírral megkenik, 5-6 cm-es csíkokra vágják, majd feltekerik, aranysárgára sütik. A kisütött tésztát eltördelik, ezután sós vízben kifőzik. Túróval, sült szalonnával tálalják. Gazdag ízvilágú, laktató étel.

 Tipul zdrenčáros (rongyos fickó) nu este o persoană, ci un fel tradițional de mâncare țărănească din Mikepércs. Aluatul făcut din ouă și făină este întins subțire, uns cu grăsime topită, tăiat în fâșii de 5-6 cm, apoi rulat și prăjit până se rumenește. Aluatul prăjit se rupe în bucăți și apoi se fierbe în apă sărată. Se servește cu brânză de vaci și slănină prăjită. Este un preparat sățios și plin de savoare.

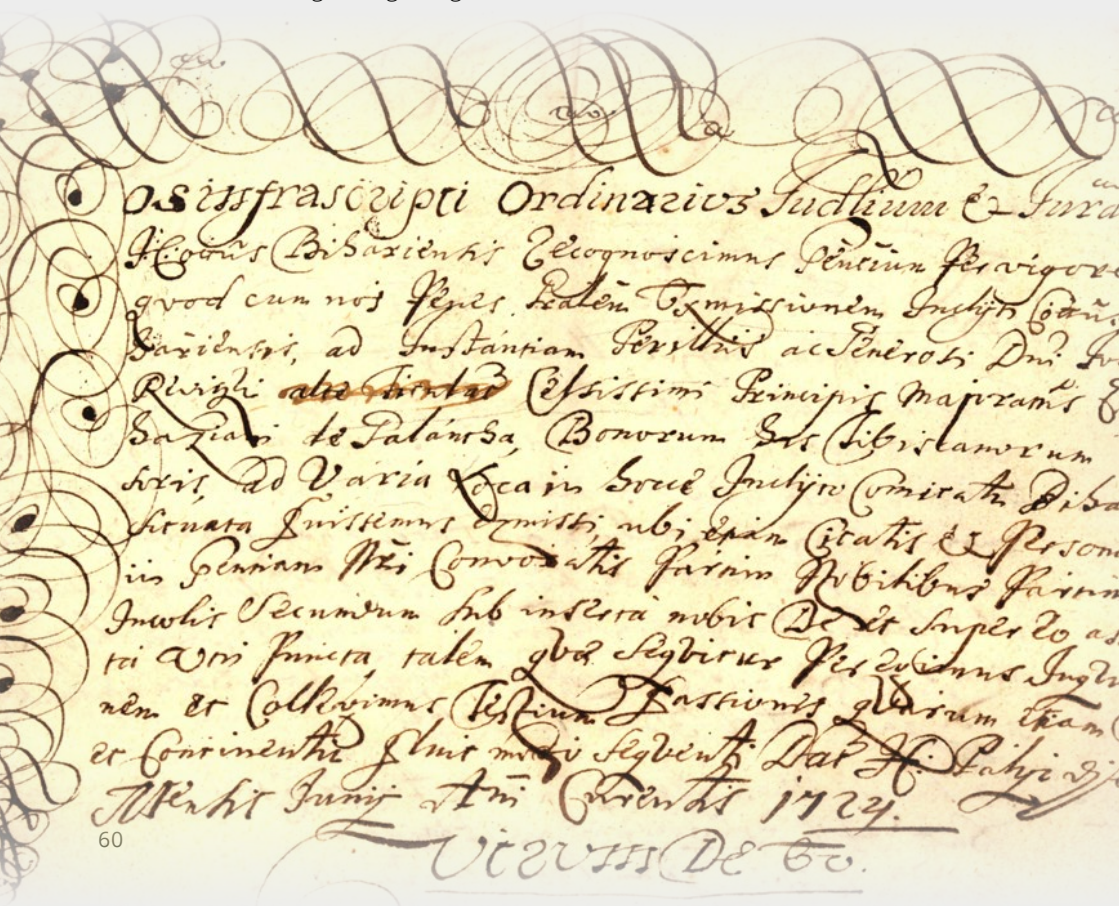
 The Ragged Man (rongyos fickó) is not a person, but a traditional peasant dish from Mikepércs. The dough made from eggs and flour is rolled out thinly, coated with melted fat, cut into 5-6 cm strips, then rolled up and fried until golden brown. The fried dough is broken into pieces and then boiled in salted water. It is served with cottage cheese and fried bacon. It is a richly flavoured, filling dish.


Sáránd Sáránd Sáránd, HU

 Sáránd Hajdú-Bihar vármegye középső részén fekszik, a vármegyeszékhelytől 13 kilométerre. Már a szarmata-korban lakott volt, amit a vasútvonal mellett látható dombok, a temetkezési helyül szolgáló 11 testhalom is bizonyít. A 17. század elején hajdú kiváltságokat szerzett, 1702-ben azonban az Eszterházy-uradalomhoz csatolták.

A község történeti magjában áll az 1866-ban neoromán stílusban épült református templom. A torony gömbjébe egykor az építésre vonatkozó írásos feljegyzéseket rejtettek.

A település jelentős fejlődésen ment át az elmúlt években. Az itt élők új parkokkal, közösségi terekkel, táborozási lehetőségekkel gazdagodtak.




 Sáránd este situat în partea centrală a județului Hajdú-Bihar, la 13 kilometri de reședința județului. Era deja locuit în perioada sarmatică, după cum o demonstrează dealurile vizibile lângă linia ferată, acei 11 tumuli funerari. La începutul secolului al XVII-lea, localitatea a dobândit privilegiul Hajdú, dar în 1702 a fost anexat la moșia Eszterházy.

Centrul istoric al satului este biserica reformată, construită în 1866 în stil neoromanic. În globul din vârful turnului au fost ascunse cândva însemnări scrise despre construcția ei.

Așezarea a beneficiat de o dezvoltare semnificativă în ultimii ani. Locuitorii s-au îmbogățit cu parcuri noi, spații comunitare și oportunități de tabere.



Testhalom • Tumul funerar • Burial mound

 Sáránd is located in the central part of Hajdú-Bihar County, 13 kilometres from the county seat. It was already inhabited in the Sarmatian period, as evidenced by the hills visible next to the railway line and the 11 burial mounds. At the beginning of the 17th century, the village acquired Hajdú privileges, but in 1702 it was annexed to the Eszterházy estate.

The historic centre of the village is dominated by the Reformed church, built in 1866 in the Neo-Romanesque style. Written records relating to the construction were once hidden in the sphere at the top of the tower.


The settlement has undergone significant development in recent years. The residents have been enriched with new parks, community spaces and camping opportunities.



Református templom • Biserica Reformată • Reformed Church



A világháborúk áldozatainak emlékműve • Monumentul Eroilor Căzuți în Războaiele Mondiale • Memorial to the Victims of the World Wars

 A világháborúk áldozatainak emlékét kopjafa őrzi, a Sárándi Tűzoltóegyletre a főút mellett kiállított tűzoltókocsi emlékezik. Kulturális értékek közé tartozik a Hagyományőrző Egyesület keretében működő Férfi Dalárda és az Alkotó Műhely. A „Varjúvár” elnevezésű hagyományok házában a régi paraszti életbe nyerhetünk betekintést. A bemutatót követően arra is van lehetőség, hogy az érdeklődők kipróbálják a kenyér dagasztását, kemencében való sütését is.



Tűzoltókocsi • Mașină de pompieri • Fire engine

Varjúvár • Casa de patrimoniu Varjúvár (Castelul Ciorii) • The Varjúvár (Crow Castle) heritage house.






🇷🇴 Memoria victimelor celor două războaie mondiale este păstrată de un stâlp funerar tradițional, iar Asociația Pompierilor din Sáránd este comemorată de autospeciala expusă lângă drumul principal. Printre comorile sale culturale se numără Corul Bărbătesc și Atelierul Creativ, care funcționează în cadrul Asociației de Păstrare a Tradițiilor. Casa de patrimoniu „Varjúvár” (Castelul Ciorii) oferă o privire asupra vechii vieți țărănești. După prezentare, vizitatorii au posibilitatea să încerce frământarea pâinii și coacerea ei în cuptor.





🇬🇧 The memory of the victims of the two world wars is preserved by a traditional funeral pillar, while the Sáránd Fire-fighter's Association is commemorated by a fire engine displayed next to the main road. Among their cultural treasures are the Men's Choir and the Creative Workshop, which operate within the Tradition Preservation Association. The "Varjúvár" (Crow Castle) heritage house offers a glimpse into old peasant life. After the presentation, visitors can try their hand at kneading bread and baking it in an oven.





 A Nagyvárad felé vezető nemzetközi kerékpárút mentén Sárándon pihenőhelyet alakítottak ki, ráadásul a településen megszálló vendégek számára ingyenesen kerékpárokat is biztosítanak. A helyi sportpályán kondipark, tágas fedett terasz, tűzrakóhelyek, kemence és dézsafürdő várja az idelátogatókat.


 În Sáránd a fost amenajată o zonă de odihnă de-a lungul pistei internaționale de ciclism care duce la Oradea, iar bicicletele sunt puse la dispoziția oaspeților cazați în sat în mod gratuit. Terenul de sport local oferă vizitatorilor un parc de fitness, o terasă spațioasă acoperită, locuri pentru foc, un cuptor și un ciubăr.


 A rest area has been set up in Sáránd along the international cycle route leading to Oradea, and bicycles are provided free of charge for guests staying in the village. The local sports field offers a fitness park, a spacious covered terrace, fire pits, an oven and a tub bath for visitors.






Gombóta • Gombóta • Gombóta


 Sáránd híres specialitása a főtt tészták között kiemelkedő gombóta, amely egyszerű, mégis tápláló fogás. A település gúnyneve, a „gombótás” Sáránd is erre az ételre utal. A hagyományokat ápolva rendszeresen megrendezik a gombótafesztivált.

 Specialitatea celebră a localității Sáránd este gombóta, un fel de mâncare simplu, dar nutritiv, care se remarcă printre felurile de mâncare preparate din paste. Po-recla localității, „Sárándul cu gombóta”, face referire la acest preparat. Respectând tradiția, festivalul gombóta este organizat în mod regulat.

 Sáránd's famous speciality among cooked pasta dishes is gombóta, a simple yet nutritious dish. The town's nickname, “gombótás” Sáránd, also refers to this dish. In keeping with tradition, the gombóta festival is held regularly.



Derecske Derecske Derecske, HU

 A települést az írott források 1291-ben említik először, nevének jelentése egyes vélekedések szerint halom, domb. 1631-ben hajdúvárossá vált, kiváltságai azonban az Eszterházyak birtoklásával megszűntek. 1884-ben járási székhellyé vált, gazdaságilag megerősödött. A trianoni békeszerződés azonban megtörte ezt a fejlődést. 1979-ben elveszítette járási székhely funkcióját. Városi rangját 1991-ben kapta vissza.

A város főterén álló Szent István szobor, református és katolikus templomok és a hősi halottak emlékművei mellett érdemes megnézni a népi építészeti emlékeit, az 1824-ben épült kék mennyezetes, jellegzetes derecskei katonaházast portát a Nyárfa utcán, mely tájházként is funkcionál, 2007-ben elnyerte az "Év Tájháza" címet.

Katonaházast porta • Gospodărie cu casă militară • Soldier's house homestead





Fótér • Piața Centrală • City center


🇷🇴 Așezarea a fost menționată pentru prima dată în surse scrise în 1291. Conform unor opinii, numele său înseamnă movilă sau deal. A devenit oraș hajdú în 1631, dar privilegiile sale au încetat odată cu intrarea în proprietatea familiei Eszterházy. În 1884, a devenit reședință de județ și s-a dezvoltat economic. Cu toate acestea, Tratatul de la Trianon a întrerupt această dezvoltare. În 1979, și-a pierdut funcția de reședință de județ, iar rangul de oraș i-a fost restituit în 1991.

Pe lângă statuia Sfântului Ștefan în piața principală a orașului, bisericile reformatate și catolice și monumentele dedicate eroilor căzuți, merită văzute monumentele arhitecturii populare, cum ar fi casa soldaților din Derecske cu tavanul albastru, construită în 1824 pe strada Nyárfa. Aceasta funcționează și ca muzeu etnografic și a câștigat în 2007 titlul de „Casa Tradițiilor a Anului”.

🇬🇧 The settlement was first mentioned in written sources in 1291 and according to some opinions, its name means "mound" or "hill". It became a hajdú town in 1631, but its privileges ceased when it became the property of the Eszterházy family. In 1884, it became a county seat and grew stronger economically. However, the Treaty of Trianon interrupted this development. In 1979, it lost its status as a county seat. It regained its town status in 1991.

In addition to the statue of St. Stephen in the town's main square, the Reformed and Catholic churches, and the monuments dedicated to fallen heroes, the monuments of folk architecture are also worth seeing, such as the Derecske soldiers' house with its blue ceiling, built in 1824 on Nyárfa Street. It also functions as an ethnographic museum and won the title of "House of Traditions of the Year" in 2007.



 Ha az út során megé-
hezünk, érdemes betérni az
Almavirág Étterembe, mely
nemcsak kulináris élvezet-
ket tartogat. A szomszéd-
ságban, a Derecskei Gyümöl-
csősben tavasszal ugyan
több, mint félmillió almafa
virágzása nyújt csodálatos
élményt és változatos pro-
gramokat kínál. A zöld város
kialakítása projekt keretében
megújították Derecske
egyik ikonikus épületét,
a Magtárat is, ahol egy új,
modern éttermet nyitottak,
melyben főleg street-food
ételeket szolgálnak fel a ven-
dégeknek.

A kiépített kerékpáros tú-
raútvonal, az uszoda és a
szabadtéri kondipark egy-
ránt egészséges szabadidős
programokkal kecsegtetnek.



Magtár • Gránár • Granary

🇧🇪 Dacă vi se face foame pe drum, merită să vă opriți la Restaurantul Almavirág, care oferă mai mult decât simple delicii culinare. Alături, în Livada din Derecske, peste jumătate de milion de meri înfloresc primăvara, oferind o experiență minunată și o varietate de programe. Ca parte a proiectului de dezvoltare a orașului verde, una dintre clădirile emblematice din Derecske, Magtár (Grânarul), a fost renovată și a fost deschis un restaurant nou și modern, care servește în principal preparate tip street-food.

Traseul de ciclism amenajat, piscina și parcul de fitness în aer liber oferă activități de agrement sănătoase.


🇬🇧 If you get hungry along the way, it is worth stopping at the Almavirág Restaurant, which offers more than just culinary delights. Next door, in the Derecske Orchard, more than half a million apple trees bloom in spring, offering a wonderful experience and a variety of programmes. As part of the green city development project, one of Derecske's iconic buildings, the Magtár (The Granary), has been renovated and a new, modern restaurant has been opened, serving mainly street food to guests.

The developed cycling route, swimming pool and outdoor fitness park all offer healthy leisure activities.



Uszoda és kondipark • Piscină și parc de fitness • Swimming Pool and Fitness Park



 A Kiserdei víztározó a horgászok kedvelt helye, ahol sokféle halfaj érzi magát otthon. A hosszú, fűzfákkal ölelt partszakaszok a horgászversenyek lebonyolítására is ideális teret biztosítanak. A tórendszer húsz hektáros erdőt ölel át, amely természetvédelmi terület, ahol több védett növény honos.




🇷🇴 Rezervorul Kiserdei este un loc popular pentru pescari, unde multe specii de pești se simt ca acasă. Țărmurile lungi, mărginite de sălcii, sunt ideale și pentru competiții de pescuit. Sistemul lacustru cuprinde 20 de hectare de pădure, care este o rezervație naturală în care cresc mai multe plante ocrotite.

🇬🇧 The Kiserdei reservoir is a popular spot for anglers, where many species of fish feel at home. The long, willow-lined shores are also ideal for fishing competitions. The lake system encompasses 20 hectares of forest, which is a nature reserve where several protected plants are native.

Kiserdei víztározó • Lacul de acumulare Kiserdő • Kiserdő Reservoir



Tépe Tépe Tépe, HU

 Derecskét elhagyva, a 47-es főútról letérve egy bekötőútra, hamarosan elérjük a Kék-Kálló folyó vize mentén fekvő Tépe települést, mely már az avar korban is lakott volt. Ennek ékes bizonyítéka az a szenzációs lelet-együttes (avar korból származó arany- és ezüst tárgyi emlékek), amely 1911-ben került elő egy itt élő család görbekerti birtokáról. A község hajdú múltjára is rendkívül büszke. Bár kiváltságait a bécsi udvar később nem ismerte el, pecsétjében, címerében a mai napig él ennek tudata.

A falu központjába érve megpillanthatjuk a református templomot. Műemléki védettséget élvez, hasonlóan a préposti kastélyhoz, mely 1820 körül épült klasszicista stílusban.



A Kék-Kálló és ártere, 1751 • Râul Kék-Kálló și lunca sa, 1751 • The Kék-Kálló River and its floodplain, 1751





56-os emlékmű • Monumentul Revoluției din 1956 •
Memorial to the 1956 Revolution

Préposti kastély • Castelul Prepozitului • Provost's Castle




🇷🇴 Părăsind Derecske și ieșind de pe drumul principal 47 pe un drum secundar, ajungem în scurt timp în satul Tépe, situat de-a lungul râului Kék-Kálló, care era deja locuit în perioada avară. Acest lucru este demonstrat în mod clar de colecția senzațională de artefacte (obiecte din aur și argint din perioada avară) descoperite în 1911 pe proprietatea unei familii locale din Görbekert. Satul este, de asemenea, extrem de mândru de trecutul său hajdú. Deși curtea vieneză a refuzat ulterior să îi recunoască privilegiile, această conștiință trăiește și astăzi în sigiliul și stema sa.

Ajungând în centrul satului, putem vedea biserica reformată. Aceasta se bucură de statutul de monument istoric protejat, similar cu castelul prepozitului, construit în jurul anului 1820 în stil clasicist.

🇬🇧 Leaving Derecske and turning off the 47 main road onto a secondary road, we soon reach the village of Tépe, located along the Kék-Kálló River, which was already inhabited in the Avar period. This is clearly demonstrated by the sensational collection of artefacts (gold and silver objects from the Avar period) that was discovered in 1911 on the estate of a local family in Görbekert. The village is also extremely proud of its Hajdú past. Although the Viennese court later refused to recognise its privileges, this awareness lives on in its seal and coat of arms to this day.

Upon arriving in the centre of the village, we can see the Reformed church. It enjoys protected status as a historical monument, similar to the provost's castle, which was built around 1820 in the Classicist style.

 A település a Nagy Sár-
rét kistáj területén fekszik.
Régen az ármentesítések
előtt itt mocsárvilág volt,
melyet a Berettyó éltetett,
de a lecsapolások után a
mocsarak eltűntek. Madár-
világa azonban máig igen
gazdag: bíbicek, pólingok,
cankók költenek itt ren-
dszerint. A Derecske-konyári
gyepek a „Natura 2000” ki-
emelt jelentőségű termé-
szetmegőrzési területe.





🇷🇴 Așezarea se află în microregiunea Nagy Sárrett. Înainte de construirea digurilor de protecție împotriva inundațiilor, aceasta era o zonă mlăștinoasă alimentată de râul Berettyó, dar după lucrările de drenaj, mlaștinile au dispărut. Cu toate acestea, fauna avicolă este încă foarte bogată: nagâți, culici și fluierari cuibăresc de obicei aici. Pajiștile Derecske-Konyár fac parte din aria de conservare de importanță specială „Natura 2000”.

🇬🇧 The settlement is located in the Nagy Sárrett micro-region. Before flood control measures were implemented, this area was covered by marshes fed by the Berettyó River, but after drainage, the marshes disappeared. However, the bird life is still very rich: lapwings, wimbrels and wood sandpipers usually nest here. The Derecske-Konyár grasslands are part of the Natura 2000 conservation area of special importance.





 A főúton és az autópályán egyaránt jól megközelíthető Tépe csendes kis település, a falusi turizmus számára jó lehetőségeket hordoz. A júniusban már rendszeresen megtartott falunap mellett februárban kerül megrendezésre a híres, kulturális örökség-erejű „Tépei Disznótor”, ahol Bihar, Erdély és a Felvidék disznótoros hagyományai randevúznak. Hasonlóan jeles rendezvény a Fogathajtó Verseny, melyen „C” kategóriában közel 40 fogat vesz részt évről-évre.

 Tépe este un sat mic și liniștit, ușor accesibil atât de pe drumul principal, cât și de pe autostradă, oferind oportunități bune pentru turismul rural. Pe lângă ziua satului, care se organizează anual în luna iunie, în februarie are loc faimosul „Tépei Disznótor” (Festivalul Porcului din Tépe), un eveniment de patrimoniu cultural, care reunește tradițiile tăierii porcului din Bihar, Transilvania și Felvidék. Un alt eveniment notabil este Concursul Trăsurilor, la care participă în fiecare an aproape 40 de echipe în categoria „C”.

Fogathajtó verseny • Concours de atelaje • Carriage Driving Competition



🇬🇧 Tépe is a small, quiet village, easily accessible from both the main road and the motorway, offering great opportunities for rural tourism. In addition to the village day, which is held annually in June, the famous "Tépei Disznótor" (Tépe Pig Slaughter) cultural heritage event takes place in February, where the pig slaughtering traditions of Bihar, Transylvania and the Upper Lands (Félvidék) come together. Another notable event is the Carriage Driving Competition, in which nearly 40 teams participate each year in "C" category.



Falunap, 2025 • Ziua Comunei, 2025 • Village Day, 2025





Református templom • Biserica Reformată • Reformed Church

Berettyóújfalú

Berettyóújfalú

Berettyóújfalú, HU

 Berettyóújfalú évezredek óta lakott település, az írott források először 1285-ben említik. 1608-ban Báthory Gábortól hajdúkiváltságokat kapott, de 1702-től az Eszterházy-uradalom részévé vált kiváltságai elvesztek. A 19. század közepétől gyors fejlődésnek indult, és járási székhellyé vált, majd 1950-ben ismét járásközpontként funkcionált. Városi rangját 1979-ben nyerte el. A település gazdag műemlékekben és turisztikai látnivalókban. Keleti határán található a vármegye legrégebbi épülete, a 12. században épült herpályi templomrom, mely egykor kolostorként szolgált.

 Berettyóújfalú este locuită de mii de ani, fiind menționată pentru prima dată în surse scrise în 1285. În 1608, a primit privilegii hajdú de la Gábor Báthory, dar din 1702 a devenit parte a moșiei Eszterházy și și-a pierdut privilegiile. De la mijlocul secolului al XIX-lea, a început să se dezvolte rapid și a devenit reședința districtului, funcție pe care a recăpătat-o din nou în 1950. A obținut statutul de oraș în 1979. Așezarea este bogată în monumente istorice și atracții turistice. La granița sa estică se află cea mai veche clădire din județ, ruinele bisericii Herpály, construită în secolul al XII-lea, care a servit odinioară ca mănăstire.

Vármegyeháza • Sediul Consiliului Județean • County Palace




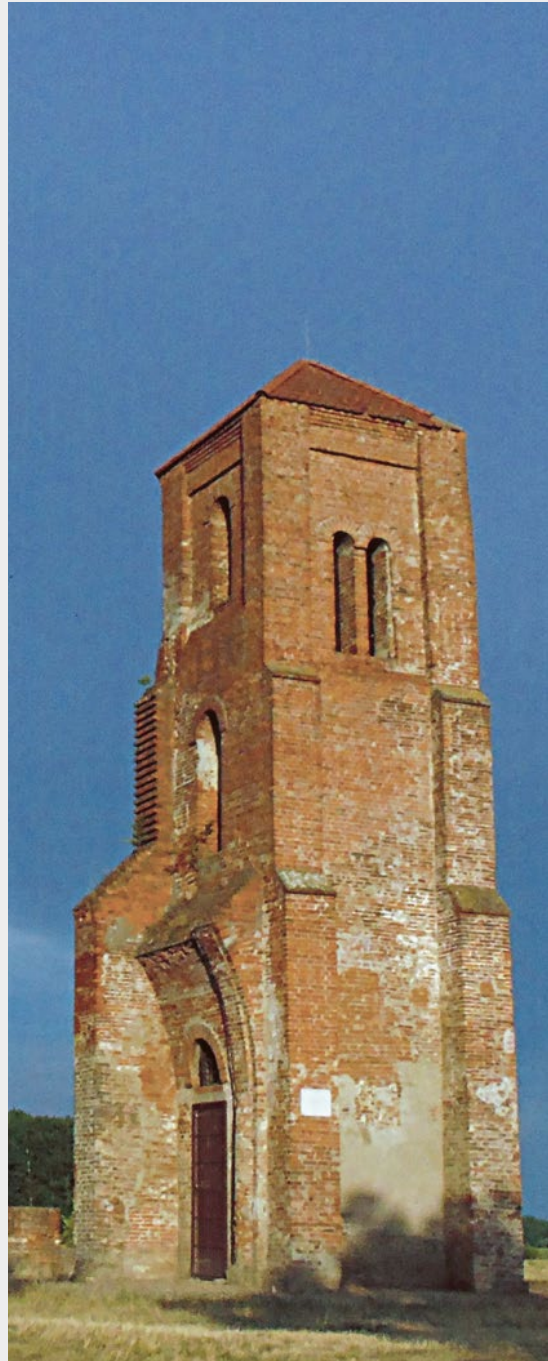


Bihar vármegye, 1915 • Județul Bihor, 1915 •
Bihar County, 1915



Bihar vármegye címere • Stema județului Bihor •
The Coat of Arms of Bihar County

 Berettyóújfalú has been inhabited for thousands of years, with written sources first mentioning it in 1285. In 1608, it received hajduk privileges from Gábor Báthory, but from 1702, it became part of the Eszterházy estate and lost its privileges. From the middle of the 19th century, it began to develop rapidly and became the seat of the district, then in 1950 it once again regained this function. It gained town status in 1979. The town is rich in historical monuments and tourist attractions. On its eastern border stands the oldest building in the county, the 12th-century ruins of the Herpály church, which once served as a monastery.



Herpályi templomrom • Ruinele bisericii din Herpály •
The Church Ruins of Herpály




Nadányi Zoltán Művelődési Ház •
Casa de Cultură „Nadányi Zoltán” •
Nadányi Zoltán Cultural Center





Zsinagóga • Sinagogă • Synagogue

Egykori község-háza, ma könyvtár és múzeum • Fosta primărie, astăzi bibliotecă și muzeu •
Former village hall, today a library and museum




 Berettyóújfalú első emeletes épülete az 1874-ben épült egykori községháza. Az itt működő levéltárban dolgozott Nadányi Zoltán költő, róla nevezték el a város művelődési központját. Ma a földszinten a Sinka István Városi Könyvtár, az emeleten a Bihari Múzeum működik. A szépen felújított Zsinagóga nemcsak imaház, de a berettyóújfaluiak közkedvelt kulturális tere is. A főtéren áll a Millenniumi emlékmű és Kádár vitéz szobra.

 Prima clădire cu etaj din Berettyóújfalú a fost fosta primărie, construită în 1874. În arhiva care a funcționat aici a lucrat poetul Zoltán Nadányi, iar centrul cultural al orașului îi poartă astăzi numele. Astăzi, la parter funcționează Biblioteca Municipală István Sinka, iar la etaj Muzeul Bihor. Sinagoga, frumos renovată, nu este doar un lăcaș de cult, ci și un loc cultural popular pentru locuitorii din Berettyóújfalú. În piața principală se găsesc Monumentul Mileniului și statuia Viteazului Kádár.

 The first two-storey building in Berettyóújfalú was the former town hall, built in 1874. The poet Zoltán Nadányi worked in the archives here, and the town's cultural centre was named after him. Today, the Sinka István Municipal Library operates on the ground floor and the Bihari Museum on the upper floor. The beautifully renovated synagogue is not only a place of worship but also a popular cultural venue for the people of Berettyóújfalú. The Millennium Monument and the statue of Vitéz Kádár stand in the main square.


Kádár vitéz szobra • Statuia Viteazului Kádár • Statue of Vitéz Kádár



 Berettyóújfalu igen gazdag természeti értékekben. Gyógyvize mellett jelentősek felszín feletti vizei, melyek számtalan nádi madár énekétől hangosak. Határát lényegében körülöleli a Bihari-sík Tájvédelmi Körzet, délről pedig a Bihari legelő határolja, mely híres bivalyrezervátumáról. A madarak közül itt él a túzok, Európa legtermetesebb madárfaja.

A kertvárosban, a Morotva-tónál sport- és szabadidőközpont várja a pihenni vágyó vendégeket. A Sport- és Rendezvénycsarnok szinte bármilyen sport, szabadidős, céges és családi rendezvény megtartására alkalmas.




 Berettyóújfalu este bogat în resurse naturale. Pe lângă apele sale medicinale, are și ape de suprafață semnificative, care sunt pline de cântecele nenumăratelor păsări de stuț. Este înconjurat în esență de Zona Protejată a Peisajului Câmpiei Bihor, iar la sud de pășunea Bihor, renumită pentru rezervația de bivoli. Printre păsările care trăiesc aici se numără drobia, cea mai mare specie de păsări din Europa.

În orașul-grădină, la Lacul Morotva, un centru sportiv și de agrement așteaptă oaspeții care doresc să se relaxeze. Sala de sport și evenimente este potrivită pentru aproape orice eveniment sportiv, de agrement, corporativ și familial.






Sport- és Szabadidőközpont • Centru de Sport și Agrement • Sports and Leisure Centre


 Berettyóújfalu is rich in natural resources. In addition to its medicinal waters, it also has significant surface waters, which are filled with the songs of countless reed birds. It is essentially surrounded by the Bihar Plain Protected Landscape Area, and to the south by the Bihar pasture, which is famous for its buffalo reserve. Among the birds living here is the great bustard, Europe's largest bird species.


In the garden city, at Lake Morotva, a sports and leisure centre awaits guests seeking relaxation. The Sports and Event Hall is suitable for almost any sporting, leisure, corporate and family event.

Morotva-tó • Lacul Morotva • Lake Morotva




 A város üde színfoltja a Bodorka NépmesePont, mely a népmesékkel kapcsolatos programokkal szeretné erősíteni a közösségi összetartozást egy igazán mesés környezetben. A népmesePont célközönsége a gyerekek, de a különböző programokkal szinte minden korosztályt megszólítanak.


 Un loc revigorant în oraș este Bodorka NépmesePont, care are ca scop consolidarea coeziunii comunității cu programe legate de basme populare într-un cadru cu adevărat fabulos. Publicul țintă al punctului de basme populare sunt copiii, dar diversele programe atrag aproape toate grupele de vârstă.


 The Bodorka Folk Tale Point (Bodorka NépmesePont) is a refreshing spot in the town, which aims to strengthen community cohesion with programmes related to folk tales in a truly fabulous environment. The target audience of the folk tale point is children, but the various programmes appeal to almost all age groups.



Bodorka NépmesePont • Punctul de Basme Populare „Bodorka” • „Bodorka” Folk Tale Center


 A bihari térség jellemző mézfajtája a napraforgó krémméz, ami aransárga színű, enyhén citrusos ízű, melyet Berettyóújfalu közelében, a Bihari-sík Tájvédelmi Körzet nagy kiterjedésű napraforgó tábláiról gyűjtenek a méhek. Az értékes tápanyagforrás köré szerveződnek a „Bihari Mézes Napok” rendezvényei.

 Mierea caracteristică regiunii Bihar este mierea cremoasă de floarea-soarelui, de culoare galben-aurie, cu o aromă ușor citrică, colectată de albine din câmpurile întinse de floarea-soarelui din Zona Protejată a Peisajului Câmpiei Bihar, de lângă Berettyóújfalu. Evenimentele „Zilele mierii din Bihar” sunt organizate în jurul acestei valoroase surse de nutrienți.


 The characteristic honey of the Bihar region is creamy sunflower honey, which is golden yellow in colour with a slightly citrusy flavour, collected by bees from the vast sunflower fields of the Bihar Plain Protected Landscape Area near Berettyóújfalu. The events of the "Bihar Honey Days" are organised around this valuable source of nutrients.



Mezőpeterd Mezőpeterd Mezőpeterd, HU

 A község a Berettyó közelében, az Ölvös-ér mellett fekszik, félúton Berettyóújfalú és Biharke-resztes között. Közlekedésföldrajzi szempontból rendkívül kedvező helyen található, hiszen a határ közelében nemzetközi forgalmat bonyolító közúti és vasúti útvonalak haladnak keresztül rajta.


Mezőpeterd első írásos említése 1291-ből való. Birtokosai közé tartozott a Peterdi familia, Bocskai István, illetve a török pusztítást követő 1733. évi újratelepítése után - a Gázsy család. Vasútja 1858. április 24-én nyílt meg.

 Satul se află lângă râul Berettyó, lângă pâraul Ölvös, la jumătatea distanței dintre Berettyóújfalú și Biharke-resztes. Din punct de vedere geografic și al transportului, poziția sa este extrem de avantajoasă, deoarece în apropierea graniței trec pe aici rute rutiere și feroviare internaționale.

Prima mențiune scrisă despre Mezőpeterd datează din 1291. Printre proprietarii săi s-au numărat familia Peterdi, István Bocskai și, după repopularea din 1733, în urma distrugerilor provocate de turci, familia Gázsy. Linia ferată a fost inaugurată la 24 aprilie 1858.







 The village is located near Berettyó River, next to the Ölyvös Stream, halfway between Berettyóújfalu and Biharkeresztes. From a geographical and transport point of view, its location is extremely favorable, as international road and rail routes pass through it near the border.

The first written mention of Mezőpeterd dates back to 1291. Its owners included the Peterdi family, István Bocskai, and, after the resettlement in 1733 following the Turkish destruction, the Gázy family. Its railway line was inaugurated on April 24, 1858.



 A település főutcáján áll az 1758-ban barokk stílusban épített római katolikus templom, mely műemlék jellegű épület. Szintén barokk stílusú Mezőpeterd ortodox temploma, mely a román nyelvű lakosoknak épült a 18. század végén.

 Pe strada principală a satului se află o biserică romano-catolică construită în stil baroc în 1758, care este un monument istoric. Biserica ortodoxă din Mezőpeterd, tot în stil baroc, a fost construită la sfârșitul secolului al XVIII-lea pentru locuitorii vorbitori de limba română.

 The Roman Catholic church, built in Baroque style in 1758, stands on the main street of the village and is a historical monument. The Orthodox church of Mezőpeterd, also in Baroque style, was built for the Romanian-speaking inhabitants at the end of the 18th century.


Római katolikus templom • Biserica Romano-Catolică • Roman Catholic Church







Görögkatolikus templom • Biserica Greco-Catolică • Greek Catholic Church



 A falu programjainak többsége a Gázsy János Faluházban és a körülötte kialakított közösségi térben zajlik. Mezőpeterd község legnagyobb hagyományőrző és gasztrokulturális rendezvénye 2012 óta a Burgonyafesztivál. A fesztiválhoz számos program kapcsolódik, így például a kézműves vásár, mely a hagyományos mesterségek különleges portékáit kínálja minden évben.

 Majoritatea programelor satului se desfășoară în Primăria comunală János Gázsy și în spațiul comunitar amenajat în jurul acesteia. Din 2012, Festivalul Cartofilor este cel mai mare eveniment tradițional și gastronomic al comunei Mezőpeterd. Festivalul este însoțit de numeroase programe, cum ar fi târgul meșteșugăresc, care oferă în fiecare an produse speciale ale meșteșugurilor tradiționale.

 Most of the village's programmes take place in the János Gázsy Village Hall and the surrounding community space. Since 2012, the Potato Festival has been the largest traditional and gastronomic event in Mezőpeterd. The festival is accompanied by numerous programmes, such as the craft fair, which offers special traditional craft products every year.


Gázsy János faluház • Primăria culturală Gázsy János • Gázsy János Community House









Biharkeresztes Biharkeresztes Biharkeresztes, HU

 A magyar-román határtól 6 km-re fekvő város neve az évszázadok során többször változott: eredeti neve Fancsal volt, majd Mezőkeresztes, végül 1912-ben kapta meg a Biharkeresztes nevet. Sokáig a Váradi Káptalan birtoka volt. Jelentősége 1850-től növekedett meg, amikor a Sárréti járás központja lett és vásártartási jogot kapott. A trianoni döntés következtében határátkelőhelyé vált. 1989-től lett újra város, valamint kistérségi centrum.




 Situat la 6 km de granița dintre Ungaria și România, numele orașului s-a schimbat de mai multe ori de-a lungul secolelor: numele său original era Fancsal, apoi Mezőkeresztes, iar în 1912 i s-a dat numele Biharkeresztes. Pentru o lungă perioadă de timp, a fost proprietatea Capitlului din Oradea. Importanța sa a crescut începând cu 1850, când a devenit centrul districtului Sárret și i s-a acordat dreptul de a organiza piețe. Ca urmare a Tratatului de la Trianon, a devenit un punct de trecere a frontierei. În 1989, și-a recăpătat statutul de oraș și a devenit centru microregional.




 Located 6 km from the Hungarian-Romanian border, the name of this town has changed several times over the centuries: its original name was Fancsal, then Mezőkeresztes, and finally, in 1912, it was given the name Biharkeresztes. For a long time, it was the property of the Oradea Capitol. Its importance grew from 1850 onwards, when it became the centre of the Sárret district and was granted the right to hold markets. As a result of the Treaty of Trianon, it became a border crossing point. In 1989, it regained its town status and became a micro-regional centre.




Hősök tere • Piața Eroilor • Heroes' Square

 A város régi református temploma középkori eredetű részeket is őriz, ugyanis három ablaka Árpád-kori. Katolikus templomát 1870-ben szentelték fel. Az új református kistemplom 2002-ben épült. A Hősök terén egymás mellett láthatók az I., a II. világháborús és az 1848-49-es hősöknek emléket állító alkotások.




 Biserica reformată veche a orașului păstrează încă unele trăsături medievale, trei dintre ferestrele sale datând din epoca Árpád. Biserica catolică a fost sfințită în 1870. Noua biserică reformată a fost construită în 2002. În Piața Eroilor se pot vedea monumente comemorative dedicate eroilor din Primul și al Doilea Război Mondial, precum și eroilor revoluției din 1848-49.


 The town's old Reformed church still has some medieval features, as three of its windows date back to the Árpád era. Its Catholic church was consecrated in 1870. The new Reformed church was built in 2002. On Heroes' Square, there are monuments commemorating the heroes of World War I, World War II and the 1848-49 revolution.




Katolikus templom • Biserica Catolică • Catholic Church

 A Csicsóka Tájház a Marosán család portája, ahol minden évben megrendezik a Tájházak napját. A bihari tájház nevét a kerítés tövébe ültetett, élénk sárga virágú csicsókáról kapta. 2021-ben Az Év Tájháza elismerésben részesült.




 Casa tradițională Csicsóka este gospodăria familiei Marosán, unde se organizează în fiecare an Ziua Casei Tradiționale. Casa tradițională de Bihar și-a primit numele de la florile galbene strălucitoare ale plantei topinambur („cartoful săracilor”, din maghiară - csicsóka) plantate la poalele gardului. În 2021, a primit premiul Casa Tradițională a anului.


 The Csicsóka Traditional House is the farmstead of the Marosán family, where the Traditional House Day is held every year. The traditional house in Bihar got its name from the bright yellow flowers of the Jerusalem artichoke plant (the "potato of the poor" in Hungarian - csicsóka) planted at the foot of the fence. In 2021, it was awarded the Traditional House of the Year award.


Csicsóka Tájház • Casa Tradițională „Csicsóka” •
Csicsóka Traditional House






 Biharkeresztes határa a Bihari-sík Tájvédelmi Körzethez tartozik, így igen jelentős természeti értékekkel bíró település. Sűrű vízhálózata a Berettyó folyót táplálja. Ezen a vizes területen értékes flóra- és faunatársulás található. A madarak közül bóbicék, cankók, vércsék, fenyőrigók egyaránt előfordulnak. A város külterületein jelentős vadállomány található.


 Granița Biharkeresztes aparține Zonei Protejate a Peisajului Câmpiei Bihar, ceea ce o face o așezare cu o valoare naturală considerabilă. Rețeaua sa densă de ape alimentează râul Berettyó. Această zonă umedă găzduiește o floră și o faună valoroase. Printre păsări se găesc nagâți, fluierari, vânturei și cosoșari. La periferia orașului există o populație semnificativă de animale sălbatice.

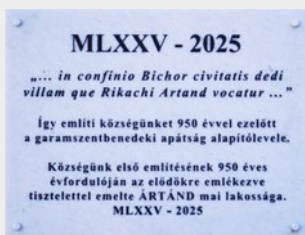
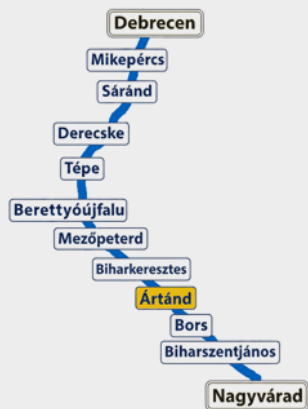
 The border of Biharkeresztes belongs to the Bihar Plain Protected Landscape Area, making it a settlement of considerable natural value. Its dense water network feeds the Berettyó River. This wetland area is home to valuable flora and fauna. Among the birds, lapwings, wood sandpipers, kestrels and fieldfares can all be found. There is a significant wildlife population in the outskirts of the town.

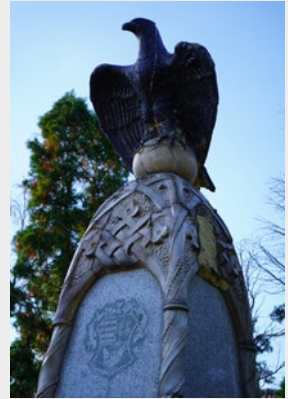


Ártánd Ártánd Ártánd, HU

 Ártánd a magyar–román határ mentén elhelyezkedő vendégszerető község, különleges úti cél mindazok számára, akik a nyugalmat, a vidéki élet értékeit és a természet közelségét keresik. A település múltját a 950 éves Ártánd emléktábla és a millenniumi emlékmű őrzi, amelyek a falu több száz éves történetére és a magyar államiság ezeréves örökségére emlékeztetnek. A község főterén található az I. és II. világháborús emlékmű, amely tisztelgés az ártándi hősök előtt. A település szívében álló, műemlék jellegű református templom a helyi közösség egyik legjelentősebb történelmi és lelki központja.

 Ártánd este un sat ospitalier situat de-a lungul graniței dintre Ungaria și România, o destinație specială pentru cei care caută liniște, valorile vieții rurale și apropierea de natură. Trecutul satului este păstrat de placa comemorativă Ártánd, veche de 950 de ani, și de monumentul milenarului, care comemorează istoria seculară a satului și moștenirea milenară a statalității maghiare. Memorialul Primului și celui de-al Doilea Război Mondial, situat în piața principală a satului, aduce un omagiu eroilor din Ártánd. Biserica reformată






Millenniumi emlékmű • Monumentul
Mileniului • Millennium Monument

cu statut de monument din centrul satului este unul dintre cele mai importante centre istorice și spirituale ale comunității locale.

🇧🇪 Ártánd is a hospitable village located along the Hungarian-Romanian border, a special destination for those seeking peace and quiet, the values of rural life and closeness to nature. The village's past is preserved by the 950-year-old Ártánd memorial plaque and the millennium monument, which commemorate the village's secular history and the millennial heritage of Hungarian statehood. The First and Second World War Memorial, located in the village's main square, pays tribute to the heroes of Ártánd. The historic Reformed church in the heart of the village is one of the most important historical and spiritual centres of the local community.






 A környező táj, a Sárrét sík vidéke, ideális helyszínt kínál gyalogos és kerékpáros túrákhoz, madár-megfigyeléshez és természetfotózáshoz.

Az Ártándi Horgásztó a Hajdú-Bihar vármegyei határ közelében, festői környezetben fekszik, ahol a horgászat mellett a természetjárás


is élmény. A tó jellemző halállománya pl. ponty, amur, csuka, süllő, miközben a part mentén vadkacsák, gémek és nádirigók teszik különlegessé a látványt.

A településre látogatók számára különleges élményt jelentenek a helyi termelők portái, ahol házi készítésű kenyér, méz és egyéb hagyományos finomságok kóstolhatók meg. Továbbá több közösségi esemény – például kézműves vásárok és népzenei estek – is várja az érdeklődőket.

 Peisajul înconjurător, regiunea plană Sárrét, este un loc ideal pentru drumeții și excursii cu bicicleta, observarea păsărilor și fotografierea naturii.

Lacul de pescuit Ártánd este situat lângă granița județului Hajdú-Bihar, într-un cadru pitoresc, unde, pe lângă pescuit, plimbările în natură sunt, de asemenea, o experiență deosebită. Printre speciile caracteristice lacului se numără crapul, cosașul, știuca și șalăul, în timp ce rațele sălbatice, stârcii și lăcarii fac peisajul de-a lungul țărmului cu adevărat special.

Vizitatorii satului se pot bucura de o experiență specială în gospodăriile producătorilor locali, unde pot degusta pâine de casă, miere și alte delicatese tradiționale. În plus, cei interesați pot participa la mai multe evenimente comunitare, precum târguri de artizanat și seri de muzică populară.

 The surrounding landscape, the flat region of Sárrét, is an ideal location for hiking and cycling tours, bird watching and nature photography.

The Ártánd Fishing Lake is located near the border of Hajdú-Bihar County, in a picturesque setting where, in addition to fishing, nature walks are also an experience. Among the species characteristic of the lake are carp, grass carp, pike and zander, while wild ducks, herons and reed warblers make the landscape along the shore truly special.


Visitors to the village can enjoy a special experience at the local producers' farms, where they can taste homemade bread, honey and other traditional delicacies. In addition, several community events, such as craft fairs and folk music evenings, await those interested.








Bors Borș Borș, RO

 Bors község Romániában, Bihar megyében, a Felső-Sárét vidékén, az erdélyi történelmi régióban található. Ősi, Árpád-kori település, amelyet először 1214-ben említ egy korabeli oklevél.


A református templom Cseke István lelképásztor szolgálata idején épült. Az évszázadok során többször megújították és részben átépítették. Az épület egyszerű, klasszicizáló stílusú, fehér falai és karcsú tornyai harmonikusan illeszkednek a falu képébe. Harangjai a 19. században készültek, és a mai napig működnek. A templom előtt emléket állítottak a két világháborúban elhunytakra való méltó megemlékezéséért.

Református templom • Biserica Reformată • Reformed Church




 Borș este un sat din România, situat în județul Bihor, în regiunea istorică Transilvania. Este o așezare străveche, datând din epoca arpadiană, menționată pentru prima dată într-un document din anul 1214.

Biserica reformată a fost construită în timpul slujirii pastorului István Cseke. De-a lungul secolelor, a fost renovată și parțial reconstruită de mai multe ori. Clădirea este simplă, în stil clasicist, cu pereți albi și turnuri zvelte care se integrează armonios în peisajul satului. Clopotele sale au fost realizate în secolul al XIX-lea și sunt încă folosite astăzi. În fața bisericii a fost ridicat un monument comemorativ în memoria celor care au murit în cele două războaie mondiale.

 Borș is a village in Romania, in Bihor County, in the historical region of Transylvania. It is an ancient settlement dating back to the Árpád era, first mentioned in a contemporary document from 1214.

The Reformed church was built during the ministry of Pastor István Cseke. Over the centuries, it has been renovated and partially rebuilt several times. The building is simple, in a classicist style, with white walls and slender towers that blend harmoniously into the village landscape. Its bells were made in the 19th century and are still in use today. A memorial has been erected in front of the church to commemorate those who died in the two world wars.




 A környéket tágas mezők, ligetes erdősávok és kisebb vízfolyások tarkítják, élőhelyet biztosítva számos madárfajnak és apróvadnak. Kiváló terep kerékpártúrákhoz, lovaglásokhoz vagy akár egy csendes sétához.

Bors település határán kívül, természetközeli környezetben található egy Lovas Tanya, néhány percre a faluközpontról. A tanyát a településről kifelé haladva, a főútról letérve egy jól karbantartott földúton lehet megközelíteni. Már az odavezető út is igazi vidéki élményt nyújt.

Útközben pihenésre alkalmas helyet kínál Bors település ismert szálláshelye, az Iris Hotel. A község déli részén, csendes környéken található, 11 km-re Nagyváradtól. Ideális lehet családi pihenéshez vagy baráti társaságok számára egyaránt.


A település egyik népszerű rendezvényét, a Káposztafesztivált minden év szeptemberében a borsi sportcsarnok parkolójában rendezik meg, ahol a színpadi- és az egyéb szórakoztató programok mellett finom, káposztából készült ételeket is kóstolhatnak a résztvevők.

 Zona este presărată cu câmpuri întinse, păduri și păraie mici, oferind un habitat pentru multe specii de păsări și animale sălbatice mici. Este un teren excelent pentru ciclism, călărie sau chiar pentru o plimbare liniștită.

La marginea satului Borș, într-un cadru natural, se află o fermă de cai, la doar câteva minute de centrul satului. La fermă se poate ajunge părăsind drumul principal și urmând un drum de țară bine întreținut. Chiar și drumul care duce acolo oferă o adevărată experiență rurală.

Pe traseu, localitatea Borș oferă un loc potrivit pentru odihnă la cunoscutul său centru de cazare, Hotel Iris. Este situat într-o zonă liniștită în partea de sud a satului, la 11 km de Oradea. Este ideal atât pentru vacanțe în familie, cât și pentru grupuri de prieteni.

Unul dintre evenimentele populare ale satului, Festivalul Verzei, are loc în fiecare septembrie în parcare de sport din Borș, unde, pe lângă programele de scenă și alte activități distractive, participanții pot degusta și delicioase preparate din varză.

 The area is dotted with vast fields, wooded areas and small streams, providing a habitat for numerous bird species and small game. It is an excellent terrain for cycling, horse riding or even a quiet walk.

On the outskirts of Borș, in a natural setting, there is a horse farm, just a few minutes from the village centre. The farm can be reached by leaving the main road and taking a well-maintained country road. Even the road leading there offers a real rural experience.

The Hotel Iris, a well-known accommodation in Borș, offers a place to rest along the way. It is located in a quiet area in the southern part of the village, 11 km from Oradea. It is ideal for family holidays or groups of friends.

One of the village's popular events, the Cabbage Festival, takes place every September in the car park of the Borș sports hall, where, in addition to stage and other entertainment programmes, participants can also taste delicious cabbage dishes.




Biharszentjános

Sântion

Sântion, RO



 Biharszentjános Bihar megye nyugati részén, a Sebes-Körös jobb partján található, közel a magyar-román határhoz. A helyi református egyházközség régi múltra tekint vissza. Az első hiteles adat a református egyházzról a település vonatkozásában az 1664. július 13-14-i Debrecenben tartott zsinatról való. Az épület különleges szerkezete és részletgazdag kialakítása marandandó kulturális és építészeti élményt nyújt, különösen azok számára, akik érdeklődnek a történelem, az építészet vagy a hagyományos értékek iránt.

Biharszentjános a nevét egy középkori kolostorról (klastromról) kapta, melynek romjai a „Klastromdomb” elnevezésű helyen találhatóak, s mindezt régészeti leletek is alátámasztanak. Emlékoszlop és tábla is jelzi a helyét, megemlékezve arról, hogy ezen a helyen állt a Keresztelő Szent János tiszteletére alapított bencés kolostor.



Református templom • Biserica Reformată • Reformed Church





Klastromdomb • Dealul Mănăstirii • Monastery Hill


🇷🇴 Sântion se află în partea de vest a județului Bihor, pe malul drept al Crișului Repede, aproape de granița româno-maghiară. Parohia reformată locală are o istorie îndelungată. Prima dovadă autentică despre biserica reformată din localitate datează din sinodul desfășurat la Debrecen, în 13–14 iulie 1664. Construcția, prin structura sa particulară și detaliile arhitecturale bine păstrate, oferă o experiență culturală și arhitecturală deosebită, mai ales pentru cei interesați de istorie, arhitectură sau tradiții.

Numele localității provine de la o mănăstire medievală (călugărie) ale cărei ruine se află pe așa-numitul „Dealul Mănăstirii” („Klastromdomb”), fapt confirmat și prin descoperiri arheologice. Locul este marcat de un obelisc și o placă comemorativă, amintind că aici a existat o mănăstire benedictină dedicată Sfântului Ioan Botezătorul.

🇬🇧 Sântion is located in the western part of Bihor County, on the right bank of the Crișul Repede River, close to the Hungarian-Romanian border. The local Reformed parish has a long history. The first authentic data on the Reformed Church in the town comes from the synod held in Debrecen on July 13-14, 1664. The building, with its unique structure and well-preserved architectural details, offers a special cultural and architectural experience, especially for those interested in history, architecture, or traditions.

The name of the locality comes from a medieval monastery whose ruins are located on the so-called “Monastery Hill”, a fact confirmed by archaeological discoveries. A memorial column and plaque mark the site, commemorating the Benedictine monastery founded in honour of St. John the Baptist that once stood here.



 Jelentős beruházás keretében új kerékpárutak kiépítése van folyamatban a Körösök vízgyűjtőmedencéje valamennyi, határt keresztező folyójának töltésén, melynek harmadik és negyedik szakasza a Sebes-Körös mentén halad, összesen 60,88 kilométer hosszan. Az útvonal a folyó jobb partján húzódik, Nagyváradtól egészen az államhatárig, Bors és Biharszentjános településeket érintve, lehetőséget teremtve a természetközeli, határon átnyúló kerékpározásra.



🇷🇴 În cadrul unei investiții majore sunt în curs de amenajare noi piste de biciclete pe digurile tuturor râurilor transfrontaliere din bazinul hidrografic al Crișurilor. Tronsoanele trei și patru ale proiectului urmăresc cursul Crișului Repede, pe o lungime totală de 60,88 km. Traseul se desfășoară pe malul drept al râului, de la Oradea până la granița de stat, trecând prin Borș și Sântion, oferind oportunități excelente pentru ciclism în natură, dincolo de granițe.

🇬🇧 As part of a major investment, new cycle paths are being built along the banks of all rivers crossing the border in the Crișuri river basin, with the third and fourth sections running along the Crișul Repede river, covering a total length of 60.88 kilometres. The route runs along the right bank of the river from Oradea to the state border, passing through the towns of Borș and Sântion, providing excellent opportunities for cross-border cycling in natural surroundings.


Nagyvárad

Oradea


Oradea, RO




... „Vad, nagyszerű rajongást oltott
... Az Érnek partja énbélém...”
... – Ady Endre

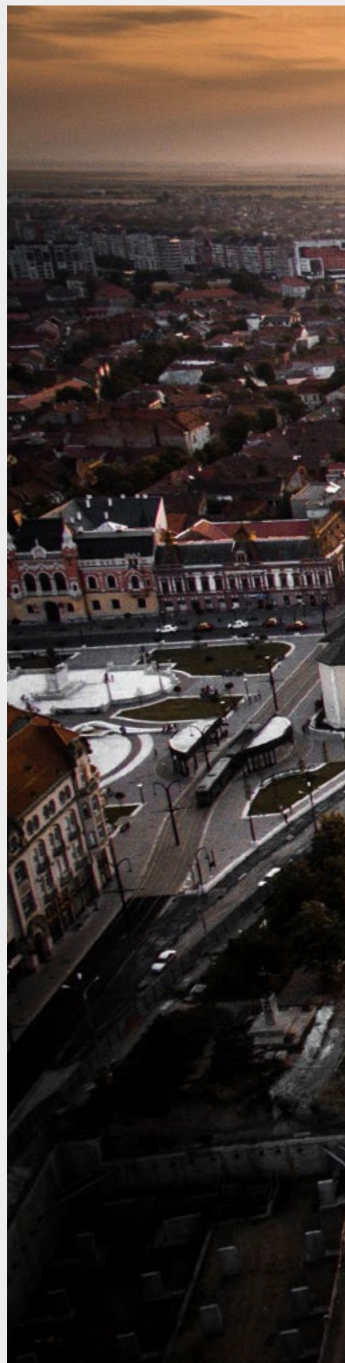
 Nagyvárad Románia észak-nyugati részén helyezkedik el, Bihar megye székhelye, a Partium egyik legfontosabb városa, mondhatjuk kapu Közép- és Nyugat-Európa között. Leggyorsabban légi úton érhetjük el, hiszen Nagyvárad már rendelkezik nemzetközi repülőtérrel. A Sebes-Körös partján terül el, amely a várost szinte két egyenlő részre osztja. A Pece-patak Püspökfürdőben ered, vize természetes termálvíz, télen sem fagy be.

... „Elan și zel sălbatic lerul
... Mi-a altoit în conștiință...”
... – Ady Endre

 Oradea este situată în nord-vestul României, reședința județului Bihor, unul dintre cele mai importante orașe din regiunea istorică Partium, și poate fi considerată poarta de acces între Europa Centrală și Europa de Vest. Cea mai rapidă modalitate de a ajunge acolo este cu avionul, deoarece Oradea are deja un aeroport internațional. Se află pe malurile râului Crișului Repede, care împarte orașul în două părți aproape egale. Pârâul Peța își are izvorul în Băile 1 Mai, iar apa sa termală naturală nu îngheață nici iarna.


... "Wild, great passion extinguished
... The banks of the Ér river in me..."
... – Ady Endre


 Oradea is located in north-western Romania, the capital of Bihor County, one of the most important city in Partium, and can be considered the gateway between Central and Western Europe. The fastest way to get there is by air, as Oradea already has an international airport. It lies on the banks of the Crișul Repede River, which divides the city into two almost equal parts. The Peța stream has its source in Băile 1 Mai, and its natural thermal water does not freeze even in winter.





Szent László városa Orașul Sfântului Ladislau The city of Saint Ladislaus

 A hagyomány szerint a város alapítója I. Szent László király, aki a Körös folyó mentén vadászva, angyali intésre határozta el, hogy Szűz Mária tiszteletére kolostort alapít, majd a helyet Váradnak nevezte el. A kolostor később káptalani székhely lett, a királyt is itt temették el. A várat olasz építőmesterek építették és bővítették. Innen az Olaszi, Velence és Pádua helynevek.

 Potrivit tradiției, fondatorul orașului este regele Sfântul Ladislau I, care, vânând de-a lungul Crișului Repede, a fost îndemnat de un înger să întemeieze o mănăstire în cinstea Fecioarei Maria și a numit locul Várad, adică Oradea. Mănăs-





Szent László • Sfântul Ladislau •
Saint Ladislaus





Szent László király székesegyházát építette Váradon.
Miniatúra a Képes Krónikából (1360 körül)

tirea a devenit ulterior sediu capitular, iar regele a fost înmormântat aici. Cetatea a fost construită și extinsă de meșteri italieni, de unde și denumirile de cartiere precum Olaszi - Olosig, Velence - Velența.

 According to tradition, the city was founded by King Saint Ladislaus I, who, while hunting along the Crișul River, was urged by an angel to establish a monastery in honor of the Virgin Mary and named the place Várad, meaning Oradea. The monastery later became a capitulary seat, and the king was also buried here. The fortress was built and expanded by Italian craftsmen, hence the names of neighborhoods such as Olaszi - Olosig, Velence - Velența.


 A város első írásos említése 1113-ból maradt fenn. A 15. században a reneszánsz egyik központjává vált és Vitéz János püspöksége alatt elnyerte a „felix civitas”, azaz boldog város jelzőt. A nagyváradi vár falai között könyvtár, nyomda, iskola, illetve 1464 és 1467 között Európa első csillagvizsgálója működött. Magyarország feldarabolása után Erdély legfontosabb végvára lett. 1660-ban azonban a törökök elfoglalták a várost és csak 1692-ben szabadították fel.


 Prima mențiune scrisă despre oraș datează din anul 1113. În secolul al XV-lea, Oradea a devenit unul dintre centrele Renașterii, iar sub episcopatul lui Ioan Viteaz a primit denumirea de „felix civitas”, adică „orașul fericit”. În interiorul cetății Oradei au funcționat o bibliotecă, o tiparniță, o școală și, între anii 1464–1467, primul observator astronomic din Europa. După împărțirea Ungariei, a devenit cea mai importantă fortăreață de frontieră a Transilvaniei. Cu toate acestea, în 1660, orașul a fost cucerit de turci și eliberat abia în 1692.


 The first written mention of the city dates back to 1113. In the 15th century, Oradea became one of the centers of the Renaissance, and under the episcopate of Ioan Viteaz, it was given the name "felix civitas", meaning "happy city." Inside the fortress of Oradea, there was a library, a printing press, a school, and, between 1464 and 1467, the first astronomical observatory in Europe. After the division of Hungary, it became the most important border fortress in Transylvania. However, in 1660, the city was conquered by the Turks and only liberated in 1692.

Vitéz János • Ioan Vitéz • Johannes Vitéz



 1850-ben, a már régóta együtt élő Várad-Újvárost, Várad-Olaszit, Várad-Velençét és Várad-Váralját közös közigazgatásba szervezték. A dualizmus időszakában Várad az egyik legfejlettebb város lett. A gazdasági élet mellett a szellemi élet központjává vált. Az építészetben is élen járt, a szecesszió fővárosa, melyet elsősorban id. Rimanóczy Kálmánnak és fiának köszönhet.


 În 1850, a avut loc unificarea administrativă a târgurilor Oradea Nouă (Várad-Újváros), Olosig (Várad-Olaszi), Velența (Várad-Velence) și Subcetate (Várad-Váralja). În perioada dualismului, Oradea a devenit unul dintre cele mai dezvoltate orașe. Pe lângă viața economică, a devenit un centru al vieții intelectuale. În arhitectură, s-a impus drept capitala secesiunii (Art Nouveau), datorită în mare parte arhitecților Kálmán Rimanóczy senior și fiului său.

 In 1850, the administrative unification of the towns of Oradea Nouă, Oradea - Olosig, Oradea - Velența, and Oradea - Subcetate took place. During the period of dualism, Oradea became one of the most developed cities. In addition to its economic life, it became a center of intellectual life. In architecture, it established itself as the capital of Art Nouveau, largely thanks to the architects Kálmán Rimanóczy senior and his son.









 Az első világháború után Romániához csatolták, a város hivatalos neve pedig Oradea lett. A második világháború után óriási átalakítások történtek a „szocializmus jegyében”, melynek viszásságai 1989-ben forradalomhoz vezettek. Ma a közel 250 ezres város arra törekszik, hogy régi fényét és szépségét visszanyerje: a gyönyörű szecessziós épületeket felújítják, miközben modern, új épületek építésével is megújul a városkép.

 După Primul Război Mondial, orașul a fost anexat României, primind numele oficial de Oradea. După al Doilea Război Mondial, orașul a trecut prin transformări majore „în spiritul socialismului”, ale cărui contradicții au dus la revoluția din 1989. Astăzi, orașul cu aproape 250.000 de locuitori caută să-și redobândească strălucirea și frumusețea de odinioară: clădirile superbe în stil secesionist sunt restaurate, iar pe lângă ele se ridică construcții moderne care înnoiesc imaginea urbană.

 After World War I, the city was annexed to Romania and given the official name of Oradea. After World War II, the city underwent major transformations "in the spirit of socialism," whose contradictions led to the 1989 revolution. Today, the city of nearly 250,000 inhabitants seeks to regain its former glory and beauty: the superb Art Nouveau buildings are being restored, and modern constructions are being built alongside them, renewing the urban image.

Séta a Kanonok-sortól a várig Plimbare de la Şirul Canonicilor până la Cetate Walk from the Canons' Row to the Fortress

 A vasútállomástól nem messze látható a Kanonok-sornak nevezett barokk épületegyüttes, mely tíz, egymáshoz épített egyemeletes épületből áll. Az együttes leglátványosabb eleme az 56 pillérre támaszkodó boltozott árkádsoros, fehérre meszelt folyosó. Az első házat Alapy János kanonok építette 1753-ban, később a többi is ehhez az épülethez igazodott. Legutoljára a 19. szám alatti ház épült fel 1875-ben. A Kanonok-sor lakója volt többek között Pray György, Rómer Flóris, vagy Fraknói Vilmos.

A Körösvidéki Múzeum, Nagyvárad első múzeuma 1896 júniusában nyílt meg az id. Rimanóczy Kálmán által kifejezetten erre a célra tervezett és 1895-ben emelt épületben. Gyűjteményüket egészen 1971-ig lehetett látogatni, ma az egykori Nagyváradai Magyar Királyi Honvéd Hadapródkola eklektikus stílusú épületében székel.



Kanonok-sor • Şirul Canonicilor • The Row of Canons

🇷🇴 Nu departe de gară, puteți vedea complexul de clădiri baroce numit Șirul Canonicilor, care unește zece clădiri cu un singur etaj construite una lângă alta. Cel mai spectaculos element al complexului este coridorul văruiț în alb, cu o arcadă boltită susținută de 56 de stâlpi. Prima casă a fost construită de canonicul János Alapy în 1753, iar celelalte au fost construite ulterior pentru a se potrivi cu această clădire. Ultima casă, numărul 19, a fost construită în 1875. Printre locuitorii Șirului Canonicilor s-au numărat istoricul György Pray, academicienii Flóris Rómer și Vilmos Fraknói.

Muzeul Țării Crișurilor, primul muzeu din Oradea, a fost inaugurat în iunie 1896 într-o clădire proiectată special în acest scop de Kálmán Rimanóczy senior și construită în 1895. Muzeul este situat în clădirea în stil eclectic a fostei Școli Regale de Cadeți din Oradea.


🇬🇧 Not far from the railway station, you can see the Baroque building complex known as the Canons' Row, which consists of ten single-storey buildings built next to each other. The most spectacular element of the complex is the whitewashed corridor with a vaulted arcade supported by 56 pillars. The first house was built by Canon János Alapy in 1753, and the others were later built to match this building. The last house, number 19, was built in 1875. Among the residents of Canons' Row were historian György Pray and academics Flóris Rómer and Vilmos Fraknói.


The Muzeul Țării Crișurilor, Oradea's first museum, opened in June 1896 in a building designed specifically for this purpose by Kálmán Rimanóczy Sr. and built in 1895. Its collection was open to the public until 1971, and today it is housed in the eclectic-style building of the former Hungarian Royal Cadet School in Oradea.




Körösvidéki Múzeum – Egyetemes művészeti terem • Muzeul Țării Crișurilor – Sala de Artă Universală •
Museum of the Criș Region – Universal Art Gallery

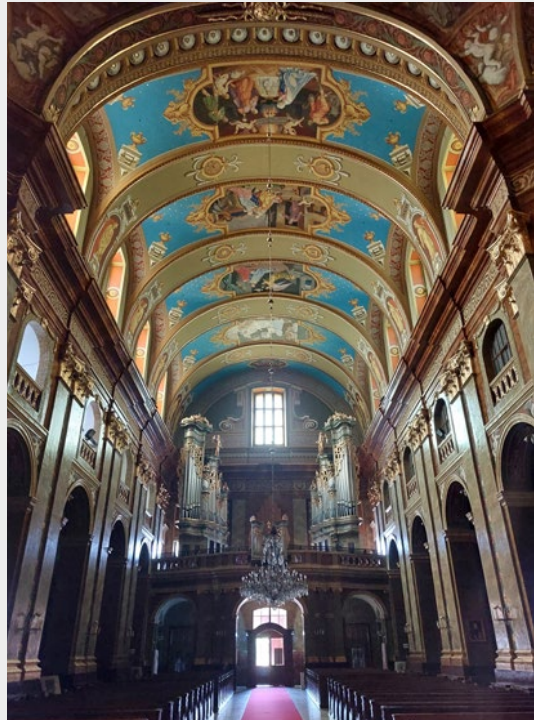


 A Római Katolikus Székesegyház Nagyvárad székesegyháza, a történelmi Magyarország legnagyobb méretű barokk egyházi épülete volt. Kiemelkedő művészi értéke a kupolafreskó, mely Krisztus mennyei diadalát mutatja be. A Római Katolikus Püspöki Palota a bécsi Belvedere kastély kicsinyített mása, Erdély legnagyobb barokk világi épülete, 1777-ben épült. Sokáig a Körösvidéki Múzeum otthona volt.

 Basilica Romano-Catolică din Oradea a fost cea mai mare biserică barocă din Ungaria istorică. Fresca cupolei, care înfățișează triumful ceresc al lui Hristos, are o valoare artistică deosebită. Palatul Episcopiei Romano-Catolice este o replică în miniatură a Palatului Belvedere din Viena și este cea mai

mare clădire barocă seculară din Transilvania, construită în 1777. Pentru o lungă perioadă de timp, a găzduit Muzeul Țării Crișurilor.

 The Roman-Catholic Cathedral in Oradea was the largest Baroque church building in historical Hungary. The dome fresco depicting Christ's heavenly triumph is of outstanding artistic value. The Roman Catholic Bishop's Palace is a smaller replica of the Belvedere Palace in Vienna and is the largest secular Baroque building in Transylvania, built in 1777. For a long time, it was home to the Muzeul Țării Crișurilor.



Római Katolikus Székesegyház • Catedrala Romano-Catolică • Roman Catholic Cathedral



A SZERETET SÁJNAT.
IUBIREA POATE SĂ DOARĂ.


„Szeretetek mind jobban gazdagodjék
helyes ismeretben és teljes megértésben!”
Fl 1,9

„Mă rog ca iubirea voastră să crească din ce în ce
mai mult în cunoaștere și discernământ în toate!”
Fl 1,9


Idézzük fel egy kibékülésünk örömét.
Să ne amintim de bucuria trăită
cu ocazia unei împăcări.



Római Katolikus Püspöki Palota • Palatul Episcopal Romano-Catolic • The Roman Catholic Episcopal Palace

 A nagyváradai vár reneszánsz-barokk stílusú erődítmény, ami ötágú csillagra emlékeztet. A várárokba a Pece vizét vezették, ami még télen sem fagyott be, így számos alkalommal hiába ostromolták. A csaknem ezeréves vár a középkori Európa jelentős vallási, művelődési, tudományos és katonai központja volt, a humanizmus fellegvára. Barokk stílusú római katolikus templomát 1775-ben építették, ami 1836-ban leégett, de újjáépítették.



 Cetatea Oradea este o fortăreață în stil renașcentist-baroc, care seamănă cu o stea cu cinci colțuri. Râul Peța a fost deviat în șanțul de apărare, care nu îngheța nici măcar iarna, făcând astfel numeroasele asedii inutile. Castelul vechi de aproape o mie de ani a fost un important centru religios, cultural, științific și militar în Europa medievală, un bastion al umanismului. Biserica sa romano-catolică în stil baroc a fost construită în 1775, a ars în 1836, dar a fost reconstruită.





🇬🇧 The Oradea Fortress is a Renaissance-Baroque style fortress resembling a five-pointed star. The Peța River was diverted into the moat, which did not freeze even in winter, so the fortress was besieged many times in vain. The nearly thousand-year-old castle was a significant religious, cultural, scientific and military centre in medieval Europe, a stronghold of humanism. Its Baroque-style Roman Catholic church was built in 1775, burned down in 1836, but was rebuilt.

A Sebes-Körös jobb partján

Pe malul drept al râului Crișul Repede


On the right bank of the Crișul Repede River

 A Központi térre visszatérve, ha átkelünk a Körös-hídon, a Ferdinánd térre érkezünk. Itt egyből feltűnik a Nagyváradi Állami Színház kivételes szépségű épülete, a váradíj eklektikus építészet gyöngyszeme. 1900-ban épült Fellner és Helmer tervei alapján kivitelezője id. Rimanóczy Kálmán volt. A Szigligeti Ede Színház az ország egyik legrégebbi kulturális intézménye. A színház mellett épült 1900-ban id. Rimanóczy Kálmán tervei alapján a Bazár, melynek földszintjén boltok voltak, bérleti díjaiból törlesztették egykor az itt lebontott házak kisajátítási költségeit.

 Revenind în Piața Centrală, dacă traversăm Podul Sfântul Ladislau, ajungem în Piața Ferdinand. Aici, clădirea deosebit de frumoasă a Teatrului de Stat din Oradea, o bijuterie a arhitecturii eclectice a orașului Oradea, atrage imediat atenția. A fost construită în 1900 după planurile lui Fellner și Helmer, iar lucrările de construcție au fost realizate de Kálmán Rimanóczy senior. Teatrul Szigligeti este una dintre cele mai vechi instituții culturale din țară. Lângă teatru, Bazarul a fost construit în 1900 după planurile lui Kálmán Rimanóczy. La parter se aflau magazine, iar chiria era folosită pentru a plăti costurile de expropriere a caselor care fuseseră demolate aici.



Bazár • Bazar • Bazaar

 Returning to the Central Square, if we cross the Saint Ladislaus Bridge, we arrive at Ferdinand Square. Here, the exceptionally beautiful building of the Oradea State Theatre, a gem of eclectic architecture in Oradea, immediately catches the eye. It was built in 1900 based on the designs of Fellner and Helmer, and was constructed by Kálmán Rimanóczy Sr. The Szigligeti Theatre is one of the oldest cultural institutions in the country. Next to the theatre, the Bazaar was built in 1900 based on the plans of Kálmán Rimanóczy Sr. The ground floor housed shops, and the rental fees were used to pay for the expropriation costs of the houses that had been demolished here.





Állami Színház • Teatrul de Stat • State Theatre





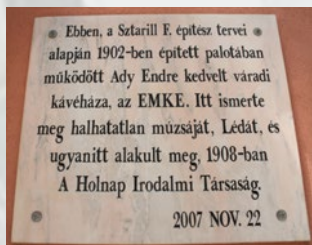
Adorján-házak • Casele Adorján • The Adorján Houses

 A színház másik oldalán épültek 1903-1907 között az Adorján-házak Komor Marcell és Jakab Dezső tervei alapján. A virágmotívumokban gazdag homlokzat a szecessziós stílus lechneri irányzatát mutatják. Ady Endre legkedvesebb kávéháza, az Astoria kezdetektől az újságírás és az irodalmat kedvelők törzshelyének számított. 1902-ben épült szecessziós stílusban, a tér talán legszembeűnőbb épülete. A földszinten és a félemeleten kezdetektől az EMKE működött. Az 1930-as évektől használják szállodaként.

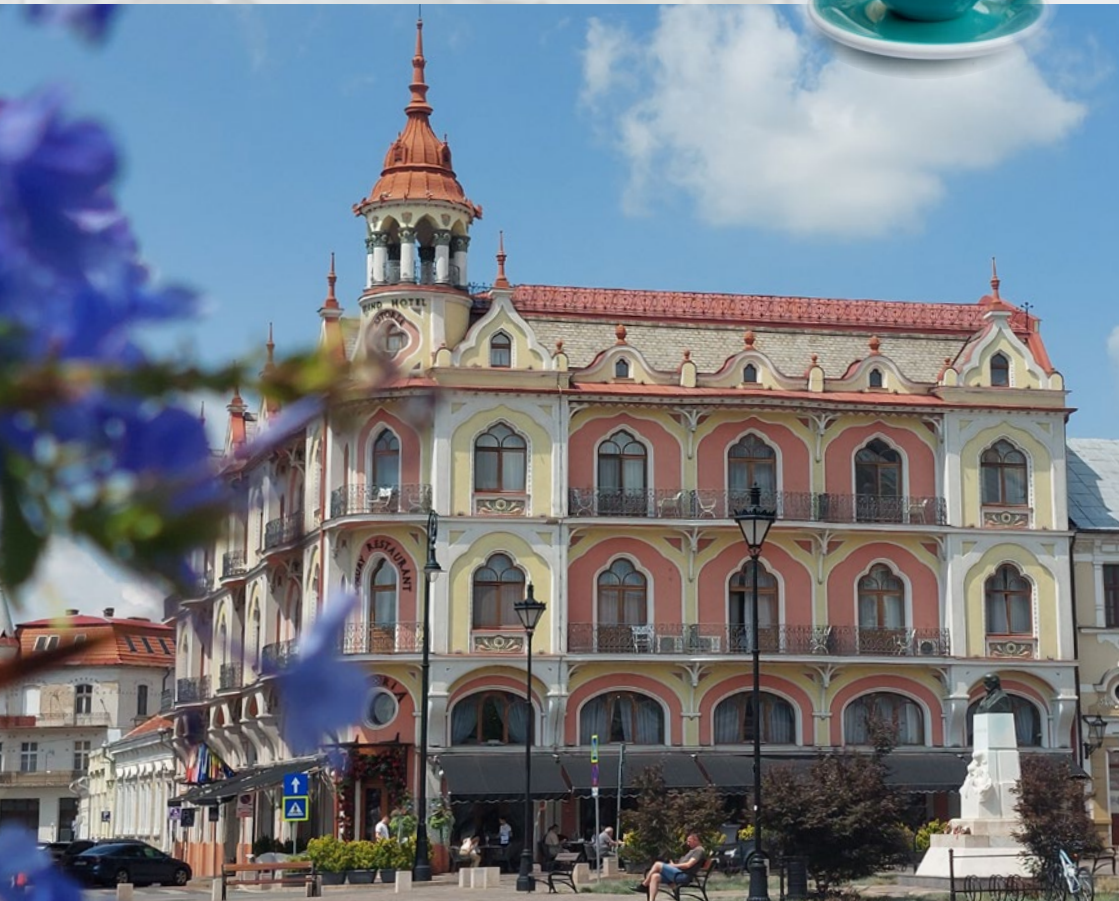
 Casele Adorján au fost construite între 1903 și 1907 de cealaltă parte a teatrului, după proiectele lui Marcell Komor și Dezső Jakab. Fațada, bogată în motive florale, reflectă stilul Art Nouveau al lui Lechner. Cafeneaua preferată a lui Ady Endre, Astoria, a fost încă de la început un loc frecventat de iubitorii de jurnalism și literatură. Construită în 1902 în stil Art Nouveau, este probabil cea mai impresionantă clădire din piață. La parter și la mezanin a funcționat de la început ca EMKE. Din anii 1930 este folosit ca hotel.




🇬🇧 On the other side of the theatre, the Adorján houses were built between 1903 and 1907 based on the designs of Marcell Komor and Dezső Jakab. The façade, rich in floral motifs, reflects the Lechner style of Art Nouveau. Ady Endre's favourite café, the Astoria, was a regular haunt for lovers of journalism and literature from the very beginning. Built in 1902 in Art Nouveau style, it is perhaps the most impressive building on the square. The ground floor and mezzanine have functioned as EMKE since the beginning. Since the 1930s, it has been used as a hotel.



Astoria kávéház • Cafeneaua Astoria • Astoria Coffee House




 A Darvas-La Roche házat Vágó József és László terve alapján 1911-ben építették, ma a Szecessziós Múzeumnak ad otthont. A kovácsoltvas elemek mellett a leglátványosabb díszítőelemek az üvegmozaikok. A Poynar-ház a Színházter legelégánsabb épülete, melyet 1907-ben építettek. A Bémer téri homlokzat közepére egy évszám és egy fekete holló került, hogy miért, megfejtésre vár.



 Casa Darvas-La Roche a fost construită în 1911 după planurile lui József și László Vágó, iar astăzi găzduiește Muzeul Art Nouveau. Pe lângă elementele din fier forjat, cele mai impresionante elemente decorative sunt mozaicurile din sticlă. Casa Poynar este cea mai elegantă clădire din Cartierul Teatral, construită în 1907. În centrul fațadei din Piața Bémer au fost amplasate un an și un corb negru, motivul pentru care rămâne încă de descoperit.



 The Darvas-La Roche House was built in 1911 based on the plans of József and László Vágó, and today it houses the Art Nouveau Museum. In addition to the wrought iron elements, the most striking decorative elements are the glass mosaics. The Poynar House is the most elegant building in the Theatre Quarter, built in 1907. A year and a black raven were placed in the centre of the façade on Bémer Square, the reason for which remains to be yet discovered.





Darvas-La Roche ház • Casa Darvas-La Roche • Darvas-La Roche House








Rimanóczy-szálló • Hotelul Rimanóczy • Rimanóczy Hotel


 A Poynar-ház szomszédságában áll az eklektikus stílusú Rimanóczy-szálló, melyet építőjéről, id. Rimanóczy Kálmánról neveztek el. 1892-ben adták át rendeltetésének: olyan szállodát épített, mely szálloda és gőzfürdő volt egyben. Ezután 1900-ban bővítették és a földszinten megépítették a Royal-kávéházat, előtte pedig kerthelyiséget alakítottak ki. Rimanóczy Kálmán végrendeletében a szállót és gőzfürdőt a városnak adományozta.

 Lângă Casa Poynar se află Hotelul Rimanóczy, în stil eclectic, numit după constructorul său, arhitectul Kálmán Rimanóczy senior. A fost inaugurat în 1892 ca hotel și baie cu aburi. În 1900, a fost extins și la parter a fost construită Cafeneaua Royal, cu o zonă de grădină în față. În testamentul său, Kálmán Rimanóczy a donat hotelul și baia de aburi orașului.


 Next to the Poynar House stands the eclectic-style Rimanóczy Hotel, named after its builder, architect Kálmán Rimanóczy Sr. It was inaugurated in 1892 as a hotel and steam bath. In 1900, it was expanded and the Royal Café was built on the ground floor, with a garden area in front. In his will, Kálmán Rimanóczy donated the hotel and steam bath to the city.

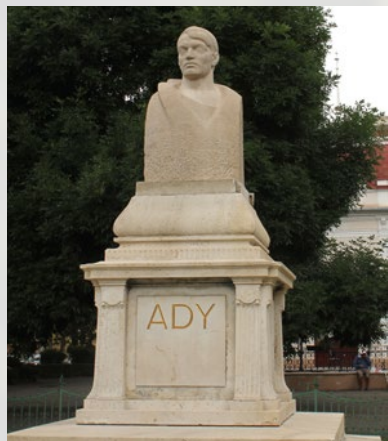
 A Széchenyi (Traian) téren álló Rimanóczy-palota különleges ékköve a városnak. Az épületet ifj. Rimanóczy Kálmán tervezte, míg a kivitelezést édesapja, id. Rimanóczy Kálmán végezte. A palotában üzletek és bérlakások kaptak helyet. Sarokrészét egy díszes tornyocska és két erkély teszi még látványosabbá. A főhomlokzat legimpozánsabb eleme a második emelet, melyet gazdagon díszített loggia és kőbáboos korlát ékesít.

 Palatul Rimanóczy din Parcul Traian este o bijuterie specială a oraşului. Clădirea a fost proiectată de Kálmán Rimanóczy fiul, iar construcția a fost realizată de tatăl său, Kálmán Rimanóczy senior. Palatul găzduia magazine și apartamente de închiriat. Secțiunea de colț este și mai spectaculoasă datorită unui turn ornamentat și a două balcoane. Cel mai impresionant element al fațadei principale este etajul al doilea, care este împodobit cu o terasă bogat decorată și o balustradă din piatră.

 The Rimanóczy Palace in Traian Park is a special gem of the city. The building was designed by Kálmán Rimanóczy Jr. and constructed by his father, Kálmán Rimanóczy Sr. The palace housed shops and apartments for rent. The corner section is even more spectacular thanks to an ornate tower and two balconies. The most impressive element of the main façade is the second floor, which is adorned with a richly decorated terrace and a stone balustrade.



 Ady Endre sok szállal kötődött Nagyváradhoz: itt ismerte meg műzsáját, Lédát, és itt vált a Holnap nevű irodalmi mozgalomnak a vezéregyéniségévé. A róla elnevezett múzeum az egykori Müller Kávéház épületében kapott helyet. Néhány házzal odébb, az egykori Vármegyeháza ma bíróságként funkcionál. Az Igazságsügyi palota 1898-ban épült eklektikus stílusban. Hosszú ideig a megye vezetőségének székhelye volt.



Ady Endre Múzeum • Muzeul Memorial „Ady Endre” • Ady Endre Memorial Museum



🇷🇺 Ady Endre avea multe legături cu Oradea: aici a cunoscut-o pe muza sa, Léda, și a devenit figura principală a mișcării literare cunoscută sub numele de Holnap (Mâine). Muzeul care îi poartă numele se află în fosta clădire a Cafenelei Müller. La câteva case distanță, fosta Primărie Județeană funcționează acum ca tribunal. Palatul Justiției a fost construit în 1898 într-un stil eclectic. Pentru o lungă perioadă de timp, a fost sediul administrației județene.

Igazságügyi palota • Palatul de Justiție • Palace of Justice



🇬🇧 Ady Endre had many connections to Oradea: it was here that he met his muse, Léda, and became the leading figure of the literary movement known as Holnap (Tomorrow). The museum that bears his name is located in the former building of the Müller Café. A few houses away, the former County Hall now functions as a courthouse. The Palace of Justice was built in 1898 in an eclectic style. For a long time, it was the seat of the county administration.





Moskovits-palota • Palatul Moskovits • Moskovits Palace

3^t
3.50

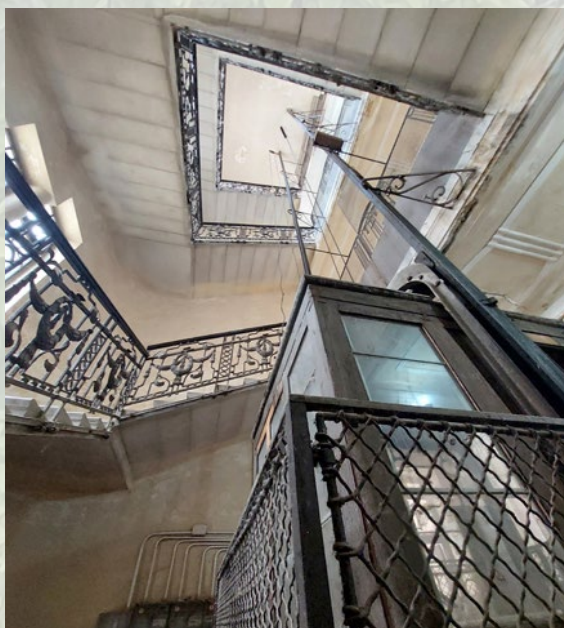
EXC



 A Moskovits (Miksa) palota különlegessége, hogy ez volt az első lakóépület Nagyváradon, amely vasbeton szerkezettel épült. Nevét első lakójáról kapta, és mára a turisták egyik kedvenc szelfipontjává vált. Az Apolló-palota építészeti stílusában a korabeli bécsi divat köszön vissza: a biedermeier, a szecesszió és az empire jegyei harmonikusan keverednek benne. Érdemes belesni a kapualjakba is, ahol mívés kovácsoltvas virágmotívumokban gyönyörködhetünk.

 Palatul Moskovits este unic prin faptul că a fost prima clădire rezidențială din Oradea construită cu structură din beton armat. A fost numit după primul său locatar și a devenit acum un loc preferat de turiști pentru selfie-uri. Stilul arhitectural al Palatului Apollo reflectă moda vieneză a vremii, combinând armonios elemente din stilurile Biedermeier, Art Nouveau și Empire. Merită să aruncați o privire și în interiorul porților, unde puteți admira motivele florale elaborate din fier forjat.


 The Moskovits Palace is unique in that it was the first residential building in Oradea to be built with a reinforced concrete structure. It was named after its first tenant and has now become a favorite spot for tourists to take selfies. The architectural style of the Apollo Palace reflects the Viennese fashion of the time, harmoniously combining elements of the Biedermeier, Art Nouveau, and Empire styles. It is worth taking a look inside the gates, where you can admire the elaborate wrought-iron floral motifs.




Látnivalók a Sebes-Körös bal partján

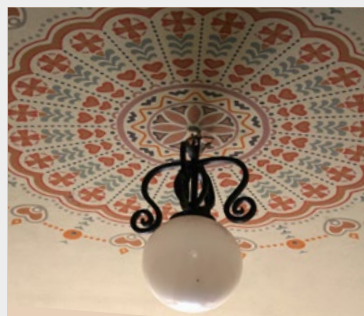
Obiective turistice pe malul stâng al râului Crișul Repede

Sights on the left bank of the Crișul Repede River


 A Központi tér (Unirii) Nagyvárad főtere, mely már 1373 előtt is piacként működött. A főtér első épülete a Serfőzőház volt, amit 1714-ben fogadónak alakították át. A fogadó helyére 1908-ban építették a Fekete Sas palotát, mely nemcsak Nagyvárad, de egész Erdély legszebb szecessziós épülete. Szárnyait egy Y alakú, festett üveggel fedett sétány köti össze. Ma a városközpont legfontosabb szórakozóhelye. A palotától nem messze áll a Deutsch-ház, mely homlokzatának virágmotívumaival hívja fel a figyelmet.

 Piața Unirii este piața principală a orașului Oradea, care a servit drept piață încă dinainte de 1373. Prima clădire din piața principală a fost Casa Serfător, care

Fekete Sas Palota • Palatul Vulturul Negru • The Black Eagle Palace




a fost transformată în han în 1714. În 1908, pe locul hanului a fost construit Palatul Vulturul Negru, care nu este doar cea mai frumoasă clădire în stil Art Nouveau din Oradea, ci din întreaga Transilvania. Aripile sale sunt legate printr-o promenadă în formă de Y, acoperită cu vitralii. Astăzi, este cel mai important loc de divertisment din centrul oraşului. Nu departe de palat se află Casa Deutsch, care atrage atenţia prin motivele florale de pe faţadă.


 Piaţa Unirii is the main square of Oradea, which functioned as a market place even before 1373. The first building on the main square was the Serfőző House, which was converted into an inn in 1714. In 1908, the Black Eagle Palace was built on the site of the inn, which is not only the most beautiful Art Nouveau building in Oradea, but in the whole of Transylvania. Its wings are connected by a Y-shaped promenade covered with stained glass. Today, it is the most important entertainment venue in the city centre. Not far from the palace stands the Deutsch House, which attracts attention with its floral motifs on the façade.




Deutsch-ház • Casa Deutsch • Deutsch House



 A szecessziós bérházat, a Moskovits (Adolf) palotát a Vágó testvérek, József és László építették 1911-ben. A fehér falfelületet a sárga és halványzöld kerámialapocskák kombinációja teszi különlegessé. Érdekessége továbbá, hogy a koronázópárkány alatti felületet allegorikus munkajelenetek színesítik. A Holdas templom nevét a tornyában elhelyezett, 1793-ban készült óraszerkezetről kapta. Az óra alatt elhelyezkedő gömb mindig mutatja a hold valós állását.

 Clădirea de apartamente în stil Art Nouveau, Palatul Moskovits (Adolf), a fost construită în 1911 de frații Vágó, József și László. Suprafața albă a pereților este unică datorită combinației de plăci ceramice galbene și verde pal. O altă caracteristică interesantă este că suprafața de sub cornișă este decorată cu scene alegorice ale muncii. Biserica cu Lună și-a primit numele de la mecanismul ceasului din turnul său, care a fost realizat în 1793. Sfera de sub ceas arată întotdeauna poziția reală a lunii.


 The Art Nouveau apartment building, the Moskovits (Adolf) Palace, was built in 1911 by the Vágó brothers, József and László. The white wall surface is unique due to the combination of yellow and pale green ceramic tiles. Another interesting feature is that the surface below the cornice is decorated with allegorical scenes of labour. The Moon Church got its name from the clock mechanism in its tower, which was made in 1793. The sphere below the clock always shows the actual position of the moon.


Moskovits (Adolf) palota • Palatul Adolf Moskovits și fiii • Adolf Moskovits and Sons Palace





Holdas templom • Biserica cu Lună • Moon Church

 A Városháza a Központi tér legimpozánsabb épülete, melyet 1903-ban emeltek eklektikus stílusban. Tervezője ifj. Rimanóczy Kálmán volt. Óratornya 50 méter magas, régen tűzjelző óratornyként is használták. A Városházától nem messze látható a provinciális barokk stílusban épült Szent László katolikus templom, melyet 1756-ban szenteltek fel. Michael Haydn 1760-1762 között a templomban vezényelte saját egyházi szerzeményeit.

 Primăria este cea mai impresionantă clădire din Piața Unirii, construită în 1903 într-un stil eclectic. A fost proiectată de Kálmán Rimanóczy fiul. Turnul său cu ceas are o înălțime de 50 de metri și a fost folosit odinioară ca turn de observație pentru pompieri. Nu departe de Primărie se află biserica catolică Sfântul Ladislau, construită în stil baroc provincial, sfințită în anul 1756. Michael Haydn a dirijat propriile compoziții bisericești în această biserică între 1760 și 1762.



Városháza • Primăria • City Hall





🇬🇧 The Town Hall is the most impressive building on Central Square, built in 1903 in an eclectic style. It was designed by Kálmán Rimanóczy Jr. Its clock tower is 50 metres high and was once used as a fire watchtower. Not far from the Town Hall is the Catholic Church of St. Ladislaus, built in the provincial Baroque style and consecrated in 1756. Michael Haydn conducted his own church compositions in the church between 1760 and 1762.




Szent László katolikus templom • Biserica Sfântul Ladislaú • St. Ladislaus Catholic Church



 A tér túloldalán áll a Szent Miklós Görögkatolikus Katedrális, mely 1810-ben épült fel. Mai toronysisakját 1910 és 1912 között készítették ifj. Rimanóczy Kálmán tervei alapján. Nem messze tőle, a Görögkatolikus Püspöki Palotát szintén ő tervezte, 1905-re épült fel bizánci stílusban. 2018-ban a felső traktus leégett, ezért újjá kellett építeni.

 Pe cealaltă parte a pieței se află Catedrala Greco-Catolică Sfântul Nicolae, construită în 1810. Turnul actual a fost construit între 1910 și 1912, după planurile lui Kálmán Rimanóczy fiul. Nu departe de aceasta, Palatul Episcopiei Greco-Catolice a fost, de asemenea, proiectat de el și construit în 1905 în stil bizantin. În 2018, partea superioară a ars și a trebuit să fie reconstruită.


 On the other side of the square stands the Greek Catholic Cathedral of St. Nicholas, built in 1810. Its current tower was built between 1910 and 1912 based on the designs of Kálmán Rimanóczy Jr. Not far from it, he also designed the Greek Catholic Bishop's Palace, built in 1905 in Byzantine style. In 2018, the upper section burned down and had to be rebuilt.




Központi tér • Piața Centrală • Central Square

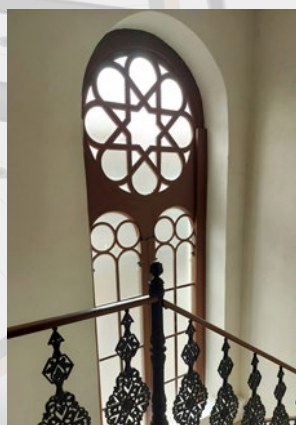



Neológ zsinagóga • Sinagoga Neologă • Neolog Synagogue

 A December 1. téren magasodik a Neológ Zsinagóga, mely 1878-ban épült. Impozáns méretű, akár 1000 főt is be tud fogadni. Ma gyakran szerveznek itt koncerteket, kiállításokat, mediterrán jellegű teraszról gyönyörű kilátás nyílik a Sebes-Körösre.


 Sinagoga Neologă Sion, construită în 1878, se înalță impunătoare în Piața 1 Decembrie. Are dimensiuni impresionante și poate găzdui până la 1.000 de persoane. Astăzi, aici se organizează deseori concerte și expoziții, iar terasa sa în stil mediteranean oferă o priveliște frumoasă asupra râului Crișul Repede.

 The Neolog Sion Synagogue, built in 1878, towers over December 1st Square. It is imposing in size and can accommodate up to 1,000 people. Today, concerts and exhibitions are often held here, and its Mediterranean-style terrace offers a beautiful view of the Crișul Repede River.

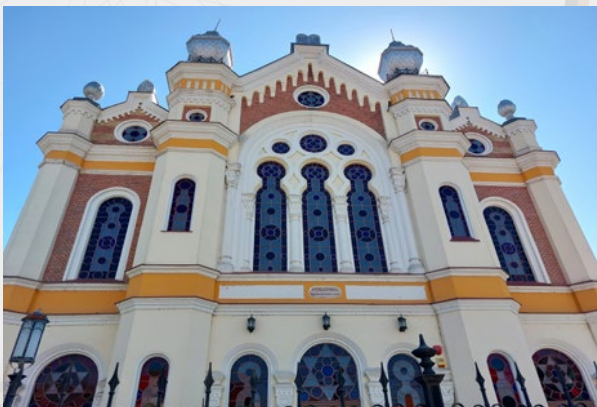


 A tér másik oldalán áll az Ortodox zsinagóga, Nagyvárad egyetlen működő, az egykori Osztrák–Magyar Monarchia egyik legdíszesebb zsinagógája. Eklektikus stílusban épült, főhomlokzatán elsősorban román kori, mór és iszlám építészetre jellemző díszítőelemek jelennek meg. Az Ulmann-palota a város izraelita közössége által 1913-ban emelt egyik legrepresentatívabb épülete. Eredetileg bérház volt, de az épülethez tartozott egy izraelita hithez tartozó kápolna is. A palota udvarán található a holokauszt áldozatainak emlékműve.




 Pe cealaltă parte a pieței se află Sinagoga Ortodoxă, singura sinagogă funcțională din Oradea și una dintre cele mai ornamentate sinagogi ale fostei monarhii austro-ungare. Construită într-un stil eclectic, fațada sa principală prezintă elemente decorative caracteristice arhitecturii romanice, maure și islamice. Palatul Ulmann este una dintre cele mai reprezentative clădiri ridicate de comunitatea evreiască a orașului în 1913. Inițial era o clădire de locuințe, dar clădirea includea și o capelă aparținând credinței evreiești. În curtea palatului se află un memorial dedicat victimelor Holocaustului.

 On the other side of the square stands the Orthodox Synagogue, the only functioning synagogue in Oradea and one of the most ornate synagogues of the former Austro-Hungarian Monarchy. Built in an eclectic style, its main façade features decorative elements characteristic of Romanesque, Moorish and Islamic architecture. The Ulmann Palace is one of the most representative buildings erected by the city's Jewish community in 1913. It was originally an apartment building, but the building also included a chapel belonging to the Jewish faith. In the courtyard of the palace is a memorial to the victims of the Holocaust.



Ortodox zsinagóga • Sinagoga Ortodoxă • Orthodox Synagogue

Szabadidős programok - a „zöld” város Activități de agrement - orașul „verde” Leisure activities - the “green” city

 A Sebes-Körös mentén több hangulatos park is várja a kikapcsolódni vágyókat, köztük a December 22. park, a Bunyitay-liget és a Vársánc. Egyik legújabb fejlesztésként zenés zöldövezetet alakítottak ki a Baross híd környékén. A Garasos-hídnál található az Ezredévi Emléktér, amelynek különleges látványossága maga a híd is – rácsait szerelmes lakatok sokasága díszíti. A közelben két emlékmű is áll: Szacs-vay Imre és Lorántffy Zsuzsanna szobra. A Szálka-park a nagyváradi családok és fiatalok egyik kedvelt találkozóhelye, ahol a természet és a nyugalom találkozik.

Garasos-híd • Podul Intelctualilor • Intellectuals' Bridge



🇷🇴 Cei care doresc să se relaxeze de-a lungul râului Crișul Repede pot vizita mai multe parcuri fermecătoare, printre care Parcul 22 Decembrie, Parcul Ion C. Brătianu (Bunyitay-liget) și Parcul Cetății (Vársánc). Una dintre cele mai recente realizări este o zonă verde muzicală creată în jurul podului Dacia (în trecut s-a numit și Podul Mare sau Podul Baross). Podul Memorial al Mileniului/Garașoș, azi Podul Intelectualilor, este în sine o atracție specială, decorat cu o multitudine de lacate ale dragostei. În apropiere se află două monumente: statuile lui Szacsvey Imre și Lorántffy Zsuzsanna. Parcul Salca este un loc de întâlnire popular pentru familii și tineri din Oradea, unde natura și liniștea se îmbină.

🇬🇧 Those who wish to relax along the Crișul Repede River can visit several charming parks, including 22 Decembrie Park, Ion C. Brătianu Park and Cetății Park (Fortress Park). One of the most recent achievements is a musical green area created around the Dacia Bridge (formerly known as the Big Bridge or Baross Bridge). The Millennium Memorial Bridge/Garașoș, now known as the Intellectuals' Bridge, is a special attraction in itself, decorated with a multitude of love locks. Nearby are two monuments: the statues of Szacsvey Imre and Lorántffy Zsuzsanna. Salca Park is a popular meeting place for families and young people in Oradea, where nature and tranquility come together.


Szálka-park • Parcul Salca • Salca Park




Kulturális programok

Programe culturale

Cultural programmes

 A Szent László Napok és a Festum Varadinum a térség legnagyobb kulturális fesztiváljai közé tartoznak. A Nagyváradi Ősz rendezvénysorozatán koncertek, színházi előadások, gasztronómiai rendezvények, képzőművészeti tárlatok váltják egymást. Számos eseménynek a nagyváradi vár ad otthont, ahol harcbemutatók és lovagi tornák is szórakoztatják az oda látogatókat. A Szigligeti Színház nyári színháza is a várban kapott helyet.

 Zilele Sfântului Ladislau și Festum Varadinum se numără printre cele mai mari festivaluri culturale din regiune. Seria de evenimente Toamna Orădeană include concerte, spectacole de teatru, evenimente gastronomice și expoziții de artă. Multe evenimente au loc la Cetatea Oradea, unde vizitatorii se pot bucura de reconstruiri ale bătăliilor și turniruri. Teatrul de vară al Teatrului Szigligeti se află, de asemenea, în cetate.








🇬🇧 The Saint Ladislaus Days and Festum Varadinum are among the largest cultural festivals in the region. The Oradea Festfall series of events features concerts, theatre performances, gastronomic events and art exhibitions. Many events are held at the Oradea Fortress, where visitors can enjoy battle reenactments and jousting tournaments. The Szigligeti Theatre's summer theatre is also located in the fortress.



Kirándulás a város környékén **Excursie în împrejurimile oraşului** **Excursion in the city's surroundings**

 A Gomba domb Nagyvárad leghíresebb dombja, ahonnan csodálatos panoráma nyílik a városra, különösen este. Az újonnan épített szabadtéri amfiteátrum a kulturális események ideális helyszíne. A Somlyó-hegy Nagyváradtól 15 kilométerre, 347 méter magasan emelkedik, melynek tetején egy fémszerkezetű, háromszintes, impozáns kilátótorony áll, a Betfiai kilátó. Innen nem messze található egy 54 méter mélységű függőleges barlang (zsomboly), amelyből esténként denevérek ezrei repülnek elő.

 Dealul Ciuperca este cel mai cunoscut deal din Oradea, oferind o privelişte magnifică asupra oraşului, mai ales seara. Amfiteatrul în aer liber, recent construit, este un loc ideal pentru evenimente culturale. Dealul Şomleu este situat la 15 kilometri de Oradea, având o înălţime de 347 de metri, cu un impunător turn de observaţie metalic cu trei etaje în vârful său, Turnul de observaţie Betfia. Nu departe de aici se află o peşteră verticală (dolină) de 54 de metri adâncime, numită Avenul Betfia din care în fiecare seară zboară mii de lilieci.

 Ciuperca Hill (Mushroom Hill) is the most famous hill in Oradea, offering a magnificent panorama of the city, especially in the evening. The newly built open-air amphitheatre is an ideal venue for cultural events. Şomleu Hill is located 15 kilometres from Oradea, rising to a height of 347 metres, with an imposing three-storey metal observation tower, the Betfia Lookout Tower, at its summit. Not far from here is a 54-metre-deep vertical cave (sinkhole), called Avenul Betfia, from which thousands of bats fly out every evening.





Betfiai kilátó • Turnul de observare Betfia •
Betfia Observation Tower



Betfiai zsemboly • Avenul de la Betfia • Betfia Pothole




Gomba domb • Dealul Ciuperca • Mushroom Hill

A fürdőzés szerelmeseinek Pentru iubitorii de băi For bathing enthusiasts




Félixfürdő • Băile Felix • Felix Bath


 Nagyváradtól mindössze nyolc kilométerre fekszik Félixfürdő, amely nemcsak a régióban, hanem nemzetközi szinten is ismert gyógyhatású vizeiről. Az első fürdőtelepek már az 1700-as évek elején kialakultak itt. A közeli Püspökfürdő Várad-szentmárton mellett található, ahol a gyógyvíz különösen ajánlott reumás panaszok kezelésére. A térség kiemelkedő látványossága a Nymphaea komplexum, amely az ország egyik legnagyobb és legkorszerűbb vízi élményparkja. Nevét a vízililiomokról kapta, amelyek a környék jellegzetes növényei.





Nymphaea • Complexul Nymphaea • Nymphaea Aquapark.


 Băile Felix se află la doar opt kilometri de Oradea și este cunoscut nu numai în regiune, ci și la nivel internațional pentru apele sale curative. Primele băi au fost înființate aici la începutul anilor 1700. Băile 1 Mai se află în apropiere, lângă Sânmartin, unde apa medicinală este recomandată în special pentru tratarea afecțiunilor reumatice. O atracție notabilă în zonă este complexul Nymphaea, unul dintre cele mai mari și mai moderne parcuri acvatice din țară. Acesta poartă numele nufurilor care sunt caracteristici zonei.

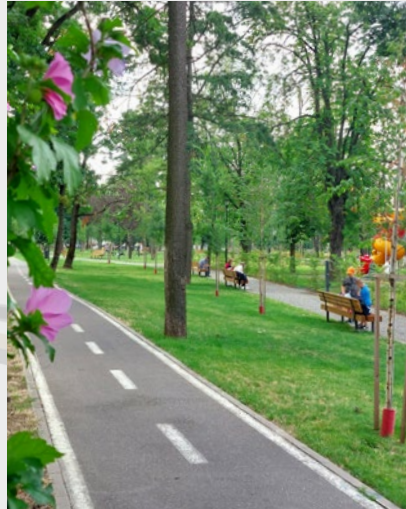
 Băile Felix is located just eight kilometers from Oradea and is known not only in the region but also internationally for its healing waters. The first baths were established here in the early 1700s. Băile 1 Mai is located nearby, near Sânmartin, where the medicinal water is especially recommended for treating rheumatic conditions. A notable attraction in the area is the Nymphaea complex, one of the largest and most modern water parks in the country. It is named after the water lilies that are characteristic of the area.

Sportolási lehetőségek

Facilități sportive

Sports facilities

 Nagyváradon található az ország legmodernebb Sportcsarnoka, mely számos rendezvénynek ad helyet. Egyre többen kedvelik azonban a szabadban végezhető mozgásformákat is, ezért sorra alakultak ki a kondiparkok és futópályák, melyek nagy népszerűségnek örvendenek. A várost több irányból átszelik a kerékpárutak, amelyek még kényelmesebbé teszik a mozgást és a közlekedést.





Sportcsarnok • Sală Sporturilor • Sports Arena

🇷🇴 Oradea găzduiește cea mai modernă Sală Polivalentă din țară, Oradea Arena unde se organizează numeroase evenimente. Totuși, tot mai mulți oameni sunt interesați de exercițiile fizice în aer liber, motiv pentru care au fost create o serie de parcuri de fitness și piste de alergare, toate foarte populare. Orașul este străbătut de piste pentru biciclete, care fac deplasarea și călătoria și mai convenabile.

🇬🇧 Oradea is home to the most modern Polyvalent Hall in the country, Oradea Arena, where numerous events are organized. However, more and more people are interested in outdoor exercise, which is why a series of fitness parks and running tracks have been created, all of which are very popular. The city is crisscrossed by bike lanes, which make getting around and traveling even more convenient.




Astoria kávéház • Cafeneaua Astoria • Astoria Café.

Gasztronómiai élmények a Sebes-Körös partján

Experiențe gastronomice pe malurile Crișului Repede

Gastronomic experiences on the banks of the Crișul Repede River



 Nagyváradon legalább 200 olyan vendéglátóhely található, ahol el lehet fogyasztani egy ízletes ebédet vagy vacsorát. A helyiek filozófiája, hogy ízletes legyen és sok. A Pece-parti Párizs a kávéházak városa volt és maradt a mai napig. A legismertebbek közé tartozik az Astoria és a Moszkva kávéház.

A város egyik különleges specialitása a borjúhúsból készült csorba.

Elkészítése: a felaprított hagymát megdinszteljük, rádobjuk a kisebb kockákra vágott borjúlábszárát és fehéredésig sütjük, kevés vízzel puhára pároljuk. Amikor a hús már majdnem teljesen puha, hozzáadjuk kockára aprított zöldségeket, 5 dl vízzel felöntjük, sózzuk, borsozzuk, beleszórjuk a fűszereket és fedő alatt puhára főzzük. Ecetes tárkonnyal ízesítjük, tejföllel lágyíthatjuk.

🇷🇺 În Oradea există cel puțin 200 de restaurante unde puteți savura un prânz sau o cină delicioasă. Filozofia localnicilor este că mâncarea trebuie să fie gustoasă și abundentă. Oradea a fost și va rămâne un oraș al cafenelelor. Printre cele mai cunoscute se numără cafenelele Astoria și Moszkva.

Una dintre specialitățile orașului este ciorba, preparată din carne de vițel.

Mod de preparare: căliți ceapa tocată, adăugați pulpă de vițel tăiată cubulețe și prăjiți până se albește, apoi fierbeți cu puțină apă până se înmoaie. Când carnea este aproape moale, adăugați legumele tăiate cubulețe, turnați 500 ml apă, condimentați cu sare și piper, presărați condimentele și gătiți sub capac până când totul este fiert bine. Asezonați cu tarhon în oțet și puteți îmbogăți la final gustul preparatului cu smântână.



🇬🇧 There are at least 200 restaurants in Oradea where you can enjoy a delicious lunch or dinner. The locals' philosophy is that food should be tasty and plentiful. Oradea has been and will remain a city

of cafes. Among the most famous are the Astoria and Moszkva cafes.

One of the city's specialties is ciorba, made from veal.

Preparation: sauté the chopped onion, add the diced veal and fry until white, then boil with a little water until tender. When the meat is almost tender, add the diced vegetables, pour in 500 ml of water, season with salt and pepper, sprinkle with spices, and cook covered until everything is well cooked. Season with tarragon in vinegar and you can enrich the taste of the dish with sour cream at the end.

Interreg



Co-funded by
the European Union



Romania - Hungary

Project title: „Romanian-Hungarian Cross-Border Cultural Living Lab”,
ROHU00618

Material editor: Hajdú-Bihar County Council

Publishing date: May 2026.

The project is funded by the European Union under the Interreg fund and co-financed by Romania and Hungary.

The responsibility for the content of this material is that of the author(s).

The content of this material does not necessarily represent the official position of the European Union.

DEBRECEN



MIKEPÉRC



SÁRÁND



DERESKE



TÉPE



BERETTYÓÚJFALU



MEZŐPETERD



BIHARKERESZTES



ÁRTÁND



BORȘ



SÂNTION



MAGYAR-ROMÁN HATÁR



KERÉKPÁRÚT: DEBRECEN – ORADEA

NYOMVONAL ILLUSZTRÁCIÓ ÉS FŐBB LÁTNIVALÓK



ORADEA




Két keréken Debrecentől Nagyváradig


Pe două roți de la Debrecen la Oradea

On Two Wheels From Debrecen To Nagyvárad




 Biciklizni jó! A pedálozásnak van valami meghitt varázsa, ösztönös öröme. Jót tesz a testnek és a léleknek, kiváló kikapcsolódási lehetőség, ráadásul a környezetet sem szennyezi. A kiadvány a Debrecen Nagyváraddal összekötő kerékpárút melletti települések történetét, természetes és épített örökségét, mai kulturális életét és gasztronómiáját mutatja be, melyet érdemes akár egy hosszabb kerékpáros-túra keretében felfedezni! Kellemes utat kívánunk!



 Ciclismul este minunat! Pedalarea are un farmec intim, o bucurie instinctivă. Este benefică pentru corp și suflet, o formă excelentă de recreere și, mai mult decât atât, nu poluează mediul. Această publicație prezintă istoria, patrimoniul natural și arhitectural, viața culturală contemporană și gastronomia orașelor și satelor de-a lungul pistei de biciclete care leagă Debrecen și Oradea. Acest traseu merită explorat cu bicicleta, într-o excursie mai lungă! Vă dorim o călătorie plăcută!



 Cycling is great! There is something intimate and instinctively joyful about pedalling. It is good for the body and soul, an excellent form of recreation, and furthermore, it doesn't pollute the environment. This publication presents the history, natural and built heritage, contemporary cultural life and gastronomy of the towns and villages along the cycle route connecting Debrecen and Oradea, which are well worth exploring on a longer cycling tour! We wish you a pleasant journey!